



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

---

---

**UNIDAD AJUSCO**

**PLAN 90**

**LICENCIATURA DE EDUCACIÓN INDÍGENA**

**TRANSFERENCIA DE HABILIDADES DE LECTURA Y ESCRITURA  
EN ESPAÑOL A LA LENGUA TU'UN SAVI, (MIXTECO) CON LOS  
NIÑOS DE CUARTO GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA  
BILINGÜE INDÍGENA EN METLATÓNOC, GRO.**

**T E S I S**

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE:**

**LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**P R E S E N T A:**

**CELERINO LEÓN GÁLVEZ**

**DIRECTORA DE TESIS: MTRA. MARCELA TOVAR GÓMEZ**

**MÉXICO, D. F. AGOSTO DE 2009**

## AGRADECIMIENTOS

Brindo mi mayor agradecimiento a la planta docente de la Licenciatura en Educación Indígena, que con sus sabios consejos me guiaron para lograr mi formación profesional.

Mi más sincero agradecimiento a la Maestra Marcela Tovar Gómez, por sus más amplios saberes y esfuerzo al haberme apoyado constantemente con mis avances para la conclusión de este trabajo.

De igual manera agradezco a la Dra. Amalia Nivón Bolán, Asesora del Seminario de Tesis, por brindarme la pauta a seguir para el término de este trabajo.

A la educadora Florinda Sierra Guerrero, que me permitió la investigación en el aula; sin ella el presente trabajo estaría incompleto, por lo que ocupa un lugar importante en mi formación profesional.

Agradezco infinitamente al Director de la Escuela *Ñuna Isavi*, por haberme proporcionado la información adecuada que me llevó a la conclusión de este trabajo.

A todos mis compañeros y amigos que compartieron conmigo las experiencias y que ha quedado como unos recuerdos imborrables.

A mis padres: por el apoyo moral que siempre me brindaron y los consejos que me dieron para culminar esta meta.

A mi esposa e hijo: por comprenderme y apoyarme moralmente para el término de este trabajo.

Con cariño y respeto a mis abuelitos y tíos.

# INDICE

<b>AGRADECIMIENTOS.....</b>	<b>1</b>
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>6</b>
LA METODOLOGÍA Y LOS PASOS QUE SE USARON EN LA INVESTIGACIÓN.....	8
LA ESTRUCTURA DEL TRABAJO .....	10
<b>1. LA COMUNIDAD DE METLATÓNOC.....</b>	<b>12</b>
1.1. USO DE LA LENGUA TU'UN SAVI.....	15
1.2. ORGANIZACIONES PRESENTE EN LA COMUNIDAD.....	17
1.2.1. <i>Los partidos políticos</i> .....	17
1.2.2. <i>Servicios Educativos</i> .....	17
1.2.3. <i>Programas de educación inicial no escolarizados</i> .....	18
1.2.4. <i>Mujeres del Programa Oportunidades</i> .....	19
1.2.5. <i>Grupos de mujeres artesanas</i> .....	20
1.2.6. <i>Grupos de música de la comunidad</i> .....	20
1.2.7. <i>Grupos de jóvenes de la iglesia, de música y de los comisionados para la carrera</i> <i>Guadalupana</i> .....	20
<b>2. AUTORIDADES COMUNITARIAS.....</b>	<b>21</b>
<b>3. LA ESCUELA.....</b>	<b>24</b>
<b>1. ENSEÑANZA DE LA PRIMERA Y LA SEGUNDA LENGUA.....</b>	<b>28</b>
1.1. ENFOQUES PARA EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS DE LECTURA Y ESCRITURA.....	31
1.2.1. <i>La escritura</i> .....	32
1.2.2. <i>El enfoque comunicativo</i> .....	34
1.2.3. <i>Objetivos de la enseñanza de la lengua Tu'un Savi</i> .....	36
<b>2. LA TRANSFERENCIA DE HABILIDADES, DESTREZAS O CONOCIMIENTOS.....</b>	<b>37</b>
2.1. INTERFERENCIA Y CONTRASTE .....	40
<b>3. EL IDIOMA TU'UN SAVI.....</b>	<b>41</b>
3.1. LOS ALFABETOS.....	43

3.1.1. Descripción de las grafías.....	44
3.1.2. Grafías compuestas.....	46
3.1.3. Vocales cortadas, consonantes y glotalización.....	48
3.2. LA DIFERENCIA ENTRE LA LENGUA TU'UN SAVI DE GUERRERO Y LA DE OAXACA.....	49
3.3. LA DISTINCIÓN DE TONO.....	51
3.4. LA ORTOGRAFÍA.....	53
3.4.1. Los signos de puntuación.....	53
3.4.2. Las mayúsculas.....	54
3.5. GRAMÁTICA.....	55
3.5.1. El género.....	56
3.5.2. El número.....	56
3.5.3. Oraciones.....	57
<b>4. TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTOS Y HABILIDADES.....</b>	<b>57</b>
4.1. TRANSFERENCIA.....	57
4.2. TRANSFERENCIA E INTERFERENCIA EN EL APRENDIZAJE DE LA LECTURA Y ESCRITURA DEL TU'UN SAVI.....	58
4.2.1. Relación entre código gráfico y fónico.....	60
4.2.2. Saberes lingüísticos de los niños.....	61
4.3. ENSEÑANZA DE LA SEGUNDA LENGUA.....	61
4.3.1. Conceptos básicos para la enseñanza de la segunda lengua.....	62
<b>5. ESTRATEGIAS PARA ENSEÑAR A LEER Y ESCRIBIR.....</b>	<b>64</b>
<b>1. ANÁLISIS DEL DOMINIO DE LA LECTURA Y REDACCIÓN.....</b>	<b>66</b>
1.1. METODOLOGÍA USADA EN EL TRABAJO DE CAMPO.....	66
1.1.1. La metodología cualitativa.....	66
1.1.2. La investigación-acción.....	67
1.3. RESULTADOS DEL TRABAJO DE CAMPO.....	69
1.3.1. Análisis de las competencias comunicativas.....	70
1.4. ADECUACIÓN DEL PROGRAMA AL CONTEXTO DE LOS NIÑOS.....	77
1.4.1. Lengua hablada.....	77

1.4.2. Situaciones comunicativas .....	78
1.4.3. Comentarios orales sobre los resultados de las entrevistas.....	79
<b>1. TRANSFERENCIA DE HABILIDADES DE ESCUCHA Y ESCRITURA .....</b>	<b>82</b>
1.1. DESARROLLO DE LA CONCIENCIA FONOLÓGICA .....	82
1.1.1. Tema 1: Escritura a partir de dictados de palabras u oraciones.....	83
1.1.2. Buscar el contraste (qué es igual y qué es diferente).....	84
1.1.3. Tema 2: Tonos y su representación gráfica .....	89
1.1.4. Tema 3: Construcción de oraciones sencillas.....	91
<b>2. LA ESCRITURA Y LA LECTURA ESTÁN CONECTADAS. ....</b>	<b>91</b>
2.1. TEMA 4: LECTURA DE COMPRENSIÓN Y ESCRITURA .....	93
2.1.1. Ejercicio 6: Diferencias gramaticales.....	93
2.1.2. Ejercicio 7: Número (singular y plural) y género (masculino y femenino).....	93
<b>CONCLUSIONES DEL TRABAJO DE CAMPO.....</b>	<b>119</b>
1. LA LECTURA Y ESCRITURA.....	119
1.2. CÓDIGO ESCRITO.....	120
1.3. LO QUE LOS NIÑOS NO SABEN DE LA PRIMERA LENGUA.....	120
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>121</b>
SUGERENCIAS .....	125
<b>ANEXO: I.....</b>	<b>127</b>
1. LECTURAS DEL LIBRO DE ESPAÑOL DE 4º AÑO USADAS EN EL TRABAJO DE CAMPO. ....	127
1.1. Mi papá .....	127
1.2. Los viaje de Marco Polo .....	127
1.3. Los dinosaurios.....	128
2. CONTENIDOS DEL PROGRAMA DE ESPAÑOL DEL CUARTO GRADO. ....	128
· Lectura .....	132
· Creación.....	133

<b>ANEXO: II .....</b>	<b>135</b>
<i>1. Fonemas y Grafías de la variante de Guerrero. ....</i>	<i>135</i>
<b>2. TRADUCCIÓN DE LOS CUENTOS PRESENTADOS EN TU'UN SAVI.....</b>	<b>138</b>
<i>2.1. El maíz.....</i>	<i>138</i>
<i>2.2. El manantial.....</i>	<i>139</i>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>140</b>

## **Introducción**

Este trabajo abarca mi inquietud en relación con un problema educativo, que se escucha en congresos y seminarios, en los que se usan expresiones tales como atención a la diversidad cultural, la necesidad de analizar y reconocer la realidad pluriétnica de nuestro país. Este tema está presente en los discursos y las políticas públicas, y escrito en gran cantidad de textos pedagógicos. Sin embargo no son suficientes para hacer pensar a los docentes en servicio para que reordenen las actividades educativas.

Al ver tantos problemas educativos tuve la necesidad de ingresar a la Licenciatura de Educación Indígena, aunque lo más difícil era que tenía yo que dejar a mis alumnos sin maestro.

Pero estando también como maestro en servicio, enfrenté diferentes problemas de enseñanza; de allí surgió la necesidad de prepararme para recopilar nuevas metodologías, estrategias y técnicas para enriquecer el aprendizaje de los alumnos. Con este trabajo, me propongo construir una de esas estrategias que hacen falta.

Una de las necesidades de la región de Metlatónoc es que la lectura y escritura, tanto en español como en la lengua indígena Tu'un Savi, sean prácticas más vivas, donde leer y escribir sean instrumentos poderosos que permitan pensar sobre el mundo y reorganizar el propio pensamiento, donde uno pueda interpretar y producir textos en la lengua indígena.

Por eso busqué cómo diseñar una estrategia como eje fundamental para lograr que los niños que ya saben leer y escribir en español puedan aprender la lectura y escritura en Tu'un Savi, mediante la transferencia de habilidades de lo que ya saben los alumnos, a la lengua indígena. Hasta la fecha, a los niños no se les enseña a leer y escribir su lengua

materna; se persigue completar el desarrollo y los conocimientos de los niños, supliendo con esta estrategia lo que no está contemplado aún en los programas de estudio de la educación primaria. Algún día, esta estrategia ya no será necesaria, cuando el aprendizaje de la lectura y escritura en la lengua indígena esté integrada a los planes de estudio como un tema importante.

Es importante, para que los niños tengan la capacidad de comunicarse, aprender la lectura y escritura de la lengua *Tu'un Savi*, incluyendo los conocimientos sobre la estructura de la misma.

Este trabajo tiene como objetivo formular una estrategia para la transferencia de habilidades de lectura y escritura que los niños y niñas de 4º grado han adquirido al aprender a leer y escribir en español, a la lengua *Tu'un Savi*, para favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de su lengua materna. Para lograrlo, realicé una investigación sobre la estructura del idioma *Tu'un Savi*, consultando a un lingüista de la Academia de la Lengua Mixteca.<sup>1</sup>

Posteriormente, hice una evaluación de las competencias que tienen los niños de 4º grado, de la lectura y escritura en español, con el fin de detectar el grado de avance y las dificultades que podrían presentarse al aprender a escribir el *Tu'un Savi*, debido a la interferencia de la ortografía y conocimientos del alfabeto usado para escribir el español.

A partir de lo que ya habían aprendido y de su dominio de la lengua indígena, se propone que pasen al proceso de aprendizaje de la escritura. Para eso es necesario tomar en cuenta lo que los niños saben sobre los fonemas y grafías del español y las características del idioma

---

<sup>1</sup> El maestro Alonso Solano me apoyó con los materiales necesarios y compartiendo su experiencia.

Tu'un Savi, lo que no saben y aquello que provoca interferencias con el proceso de aprendizaje de la escritura de su lengua materna.

Esta propuesta pedagógica está pensada para el 4º de educación primaria a fin de que los niños dominen la lectura y escritura en su lengua materna, dado que ya han desarrollado y dominan el lenguaje oral en Tu'un Savi, lo que garantiza el aprendizaje.

Para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua es importante mostrar el sistema de escritura de la lengua. Es necesario que el niño desarrolle la capacidad de escribir su lengua, como herramienta para la revaloración y desarrollo de la cultura Tu'un Savi, reconociendo que la lengua es el vehículo para la formación de las ideas propias.

Es pertinente hacer la aclaración de que este estudio está basado en la variante dialectal de la Mixteca Alta de la Montaña de Guerrero; otras regiones comparten la misma estructura lingüística, aunque existen variaciones en lo que respecta a los significados. Así, si en otra región se quiere aprovechar esta propuesta, será necesario adecuarla a la variante dialectal, ya que en la montaña de Guerrero existen por lo menos cinco variantes del Tu' un Savi.

### ***La metodología y los pasos que se usaron en la investigación***

Me propuse un acercamiento al aula desde un enfoque de investigación-acción, que implica una observación directa para establecer una interacción con los participantes.

Así, tomé el lugar del maestro de grupo y organicé las sesiones de trabajo con los niños de tal manera que me ayudaron a reconocer cuáles son las competencias que tenían en la lectura y escritura del español de cuarto grado de primaria.

Seguí la siguiente secuencia:

- Seleccioné tres lecturas para los niños de cuarto grado; primero leí los textos, luego les dicté cada una de ellas y al final los niños resumieron lo que habían entendido.
- Realicé la aplicación de las actividades planificadas en el salón de clase, con el fin de detectar el dominio que tienen los alumnos al escribir el dictado, la capacidad de comprender la lectura y de resumir.
- Procedí a organizar los resultados de análisis del dictado en forma de cuadros para detectar los problemas que tienen los niños al escribir un dictado y al hacer un resumen del mismo.
- Hice una observación directa del trabajo de la maestra, para verificar cuáles son las actividades del programa de estudio de español que utiliza con los niños de cuarto grado de educación primaria indígena.

Las investigaciones que hice estuvieron orientadas a proporcionarme algunos elementos estratégicos para comprender cómo dar atención a las necesidades de la enseñanza de lectura y escritura en la lengua Mixteca; a partir de los resultados que sistematicé sobre la estructura y gramática de la lengua Tu'un Savi, y de los saberes previos de los niños en cuanto a la lectura y escritura del español, pude concretar una propuesta para que el maestro cuente con herramientas para la enseñanza de la lectura y escritura, mediante la transferencia de las capacidades de los niños de cuarto grado.

Con esta investigación aprendí a consultar diferentes autores, a sistematizar, a preguntar y observar a los propios individuos que se desenvuelven en los escenarios escolares.

La utilidad de este trabajo es que puede permitir encontrar nuevas perspectivas en cuanto al aprendizaje de la lectura y escritura en Tu'un Savi, aprovechando lo que el niño sabe y dando una metodología sencilla y accesible al maestro, para lograr un aprendizaje vinculado con la realidad de los alumnos.

### ***La estructura del trabajo***

Este trabajo está organizado en cuatro capítulos. El primero es el contexto comunitario; en él describo las características de la población y la manera en que vive la gente en la comunidad.

El segundo es el marco teórico y metodológico y el contexto de la investigación; menciono en él las características del idioma Tu'un Savi, porque es necesario revisar primero la estructura de la lengua.

El tercer capítulo es el trabajo de campo y análisis, donde presento los resultados del acercamiento al aula, que tenía como objetivo principal sistematizar información que permitiera valorar las capacidades que el niño ha desarrollado en el español, a fin de transferirlas a la lengua indígena Tu'un Savi, para apropiarse de la lectura y escritura de su idioma.

Por último presento la *Estrategia de enseñanza de la lectura y escritura de la lengua Tu'un Savi*; me propongo mostrar cómo se hace el ejercicio de pronunciar y escribir las consonantes del Tu'un Savi, al igual que las vocales, partiendo de las conocidas en el español, lo que nos lleva a identificar las propias del Tu'un Savi.

Cabe aclarar que en este trabajo retomo un enfoque comunicativo global, aunque con énfasis en un proceso que va de lo particular a lo general. Este enfoque ha sido objeto de una crítica severa en los últimos

años. Según Smith (1978, citado por Nunan, 1996) de hecho, la lectura funciona de manera contraria a la sugerida por la aproximación particular a general. En otras palabras, necesitamos entender el significado para identificar las palabras y generalmente necesitamos identificar palabras para identificar las letras. Sin embargo, los niños ya saben leer y escribir, y son hablantes del Tu'un Savi como lengua materna; por ello, se trata de un proceso de desarrollo de competencias respecto al código ideográfico,<sup>2</sup> lo cual permite, yendo de lo particular a lo general, focalizar la atención del niño en el código escrito del Tu'un Savi en comparación con lo que ya sabe del usado en el español. En la estrategia, se presentan también actividades que lleven al docente a afirmar el desarrollo de la comprensión lectora, llevando al niño a usar la escritura como una herramienta de comunicación.

A si, el uso de una enfoque inductivo es pertinente porque la investigación y la propuesta pedagógica elaborada toman como punto de partida las competencias y aprendizajes que el niño ha desarrollado bajo una enfoque comunicativo global.

No me resta más que finalizar esta introducción, invitando a todos los maestros en conjunto a reflexionar sobre la importancia de la lectura y escritura en Tu'un Savi, que nos permitirá fortalecer nuestra lengua y cultura.

---

<sup>2</sup> Agradezco a la Mtra. Yolanda Villaseñor el haberme hecho notar este aspecto de mi trabajo.

## **CAPÍTULO I: EL CONTEXTO COMUNITARIO**

### **1. La comunidad de Metlatónoc.**

El municipio de Metlatónoc se localiza al sureste de la capital de Chilpancingo, sobre la carretera Chilpancingo-Tlapa. En la cabecera municipal de Tlapa, se encuentra la desviación para llegar a la cabecera municipal de Metlatónoc, que tiene aproximadamente 75 kilómetros de distancia 48 de terracería y 27 de brecha.

Pertenece a la región de la montaña ubicado entre los paralelos 16°49' y 17°49' de latitud norte y los 98°15' y 98°42' de longitud oeste respecto del meridiano de Greenwich. Limita al norte con Alcozauca; al sur con Igualapa, Tlacoachistlahuaca y San Luis Acatlán; al este con el Estado de Oaxaca y Tlacoachistlahuaca; al oeste con Atlamajalcingo del Monte y Malinaltepec. La cabecera municipal se localiza a 200 metros sobre el nivel del mar.

La comunidad de Metlatónoc colinda al norte con Azompa; al sur con la comunidad de Cahuañaña; al oriente con la cabecera de Jicayan de Tovar, y al poniente con la cabecera de Cochoapa el Grande.

Toda la tierra de éste municipio es Comunal; se gobierna por un Presidente de Bienes Comunales y un Presidente del Consejo de Vigilancia, quienes se encargan de regular los conflictos sobre las colindancias y trámites de pequeñas parcelas de los comuneros.

Para nadie es desconocido que la herencia de la familia a sus hijos se viene practicando desde la época prehispánica, con nuestros antepasados. Los papás sienten que es una obligación y deber dejar sus bienes a los hijos, por lo que actualmente las personas de este municipio heredan a sus hijos tanto tierras como ganado, casas y otros bienes materiales.



Mapa 1. El Municipio de Metlatónoc, Gro., se encuentra en el número 43.

### Extensión

Tiene una extensión territorial de 1,367.8 kilómetros cuadrados, que representa el 2.14 por ciento de la superficie total del Estado. La comunidad tiene una extensión territorial de 1'250,093 hectáreas, bajo el régimen de propiedad comunal.

### Orografía

El relieve lo componen un 60 por ciento de zonas accidentadas, 23 por ciento de zonas semiplanas y 12 por ciento de zonas planas. Cuenta con elevaciones montañosas como los cerros de Gachupín, La Garza, y El Cuate. Sus alturas varían de 250 a 300 metros.

### Recursos Naturales

Los recursos naturales del municipio se encuentran en su amplia vegetación selvática y de bosques de maderables; en la variedad de especies de su fauna característica. Así como también en la consistencia

de su suelo que lo hace propicio para la explotación agrícola y benéfico en la producción ganadera.

### **Población indígena de Metlatónoc**

De acuerdo al XII Censo General de Población y Vivienda 2000 efectuado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), la población total de Indígenas en el municipio asciende a 24,025 personas que representan el 79.97 % respecto a la población total del municipio.

### **Evolución demográfica**

En 1990, la población total por grupo de edad de 0 a 14 años es de 44.4 por ciento, de 15 a 64 años es de 48.3 por ciento, de 65 años a más es de 3.5 por ciento y no especificado es de 3.8 por ciento.

De acuerdo al XII Censo General de Población y Vivienda 2000 efectuado por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), la población total del municipio de Metlatónoc fue de 30,039 habitantes, de los cuales 14,402 eran hombres y 15,637 mujeres, que representan el 48% y el 52%, respectivamente. La población del municipio representa el 8.97% con relación al número total de habitantes en el Estado.

La tasa de crecimiento intercensal en el período 1995-2000 es de 2.24 por ciento. La densidad de población es de 21.96 habitantes por kilómetro cuadrado.

Cuadro 1. Evolución de la Población en el Municipio

Año	Población
1960	11,831
1970	14,809
1980	18,005
1990	24,338
1995	26,886
2000	30,039

Fuente: INEGI, Censo de Población  
y Vivienda, 2000

## Religión

Al año 2000, de acuerdo al citado Censo efectuado por INEGI, la población de 5 años o más que es católica asciende a 23,161 habitantes, mientras que los no católicos en el mismo rango de edades suman 663 personas.

Los miembros del pueblo Tu'un Savi de la cabecera municipal de Metlatónoc tienen una cultura similar a la de otros indígenas del estado de Guerrero y de la República Mexicana. Todos coinciden en sus tradiciones, creencias y costumbres.

### *1.1. Uso de la lengua Tu'un Savi.*

Los hablantes de la lengua Tu'un Savi (Mixteca) conservan algunas costumbres y tradiciones de la comunidad donde se encuentran.

En la situación lingüística de esta comunidad predomina el uso de la lengua materna desde la niñez hasta la mayoría de edad. Hay jóvenes que más o menos hablan el español; son los que estudian primaria, secundaria o bachillerato, y los que salen a trabajar a Estados Unidos. Los que hablan más o menos el español son los encargados de platicar con la gente que llega a informar a la comunidad o la colonia de la cabecera sobre asuntos de diferente índole, y después ellos son los que comunican esa información a la comunidad en general, usando la lengua Tu'un Savi en la asamblea.

En la comunidad, los señores y las señoras mayores de edad no utilizan la lengua española, debido a que no asistieron a la escuela anteriormente porque no había planteles educativos cerca de la comunidad; muchos señores no aprendieron el español ni a leer y escribir. Además no tuvieron contacto con las personas hablantes de la lengua española, sino que diariamente utilizaban la lengua indígena para la comunicación familiar y social.

Las personas mayores de edad de esta comunidad, se saludan en Tu'un Savi cuando se encuentran en la calle; también se comunican en su lengua materna en las reuniones que se realizan en la escuela o en asuntos políticos. Sí entienden el español, pero no lo hablan, ya que no lo aprendieron desde niños; para ellos es un problema que obstaculiza la comunicación con otras autoridades estatales y federales. Esta situación los lleva a no poder exigir sus derechos, y los jóvenes actualmente se comunican en Mixteco y español donde quiera que estén, ya sea en el mercado, en la institución pública o convivios entre jóvenes estudiantes.

Actualmente se ha visto un cambio, porque la mayor parte de los niños que estudian en diferentes escuelas empiezan a comunicarse en la lengua española entre ellos, dentro y fuera del salón de clase, pero no de una manera correcta. Aunque el maestro les hable en español y

puedan leer textos, no los entienden. En sexto grado no comprenden lo que leen en español. En secundaria ya se comunican en español, pero tienen problemas de comprensión lectora. Por tal motivo a los niños se les dificulta mucho entender las lecturas y cualquier texto que se les presenta en el salón de clase, así como escribir.

Esto pasa porque a los niños no hablan en su casa en español, porque sus padres no lo saben, sino que diariamente platican en la lengua materna. Pero más importante es que la escuela no enseñan adecuadamente ni la lengua indígena ni el español.

## ***1.2. Organizaciones presente en la comunidad***

### **1.2.1. Los partidos políticos**

En Metlatónoc hay organizaciones como el Partido Revolucionario Institucional (PRI), Partido de la Revolución Democrática (PRD), y Convergencia (GPC). Cada grupo se organiza de acuerdo a su ideología política; cada partido tiene su casa de campaña. No pelean entre ellos, sino que cada representante maneja su grupo de acuerdo a la organización que ellos tienen en la comunidad. Los que dominan en esta cabecera municipal son los miembros del PRD desde hace 15 años.

Hasta la fecha no hay problemas en la comunidad, porque el grupo del PRI tiene su propia escuela de acuerdo a su manera, y también el PRD tiene su propia escuela. La gente manda a sus hijos a la escuela de su partido sin crear problema.

### **1.2.2. Servicios Educativos**

Los adultos de diferentes edades de la comunidad de Metlatónoc, asisten a una casa particular donde se llevan a cabo las actividades

educativas. Allí imparte la promotora las clases de lectura y escritura de la segunda lengua a los adultos: dos horas cada sábado o domingo por la tarde. En el programa de educación de adultos tienen promotores que hablan la lengua Tu'un Savi, para que puedan conversar con la persona, ya que a ellos se les dificultan hablar el español porque no es la lengua materna.

En las actividades educativas que realizan con ellos, la promotora les enseña a leer y escribir, por lo menos aprenden a firmar algunos papeles, a conocer el nombre de los objetos en español. La promotora que instruye a estas personas, la mayor parte del tiempo se comunica en Tu'un Savi con ellos para que les facilite el aprendizaje ya que la educación para adultos está destinada a una población realmente necesitada; es un proceso que transforma a la gente de la comunidad, llevándolos a adquirir otras características diferentes a las de su cultura.

### 1.2.3. Programas de educación inicial no escolarizados.

La educación inicial de la comunidad está organizada de la siguiente manera:

- Coordinador (a)
- Supervisor (a)
- Promotor (a)

El promotor o promotora es una persona de la comunidad, ha terminado su educación primaria o secundaria, para que tenga elementos para orientar a los padres y madres de familia o tutores en cuanto a la educación de los niños de 0 a 4 años de edad.

Este programa se viene manejando desde hace varios años en la comunidad y se ha visto cambio en el cuidado de los niños. En cada

colonia o comunidad hay un promotor que se encarga de dar instrucciones a las madres de familia cada 8 días, ya sea viernes o sábado, durante dos horas. Se les explica a las madres sobre el cuidado de los niños para favorecer el desarrollo de sus capacidades físicas y mentales de los niños. Es un sistema de apoyo a las madres de familia e integrantes de la comunidad para favorecer la formación integral de los niños desde su nacimiento hasta los cuatro años de edad; asimismo se les explica sobre la curiosidad del niño para iniciarlo en el conocimiento y comprensión de la naturaleza del contexto en el que se encuentra inmerso. En la plática que hace el promotor con las madres de familia, siempre se comunica en lengua Tu'un Savi con ellas para que entiendan bien las instrucciones que les está dando.

#### 1.2.4. Mujeres del Programa Oportunidades

Las mujeres del Programa Oportunidades están organizadas de la siguiente manera: tienen una promotora, así como primer vocal, segundo vocal, y tercer vocal; son las que organizan a las mujeres en la semana de vacunación de niños pequeños, ya que ellas son el enlace con los doctores (as) o personal de salud. Ellas avisan a sus compañeras por medio del aparato de sonido, comunicándose en la lengua Tu'un Savi todo el tiempo, para reunirse en el centro de salud de su localidad el día acordado con las enfermeras. En caso de que no haya casa de salud, se reúnen en una casa prestada o en el atrio de la iglesia. Asimismo, la promotora avisa a sus compañeras sobre las reuniones para el apoyo económico, sobre el aseo de las calles principales, etc.

La promotora es elegida cada tres años por medio de una votación y siempre ponen a una mujer que más o menos entiende el español, aunque no lo hable. Cuando hay plática cada mes en el centro de salud

con todas las mujeres del Programa Oportunidades buscan alguien para traducir del español a la lengua Tu'un Savi, porque ellas no entienden bien la información del doctor.

#### 1.2.5. Grupos de mujeres artesanas

Las mujeres se han organizado en un grupo en la comunidad; recibe el nombre "Kimi Taxa" en Tu'un Savi, que quiere decir "Estrella Brillante". Se reúnen en una casa particular cada 15 días para tejer y bordar huipiles; asimismo, se comisiona a algunas de ellas para salir a vender sus productos a las fiestas en diferentes ciudades; incluso, a veces van a la ciudad de México.

#### 1.2.6. Grupos de música de la comunidad

En la comunidad hay varios grupos de música Mixteca, que tocan cuando hay inauguraciones de casas, bautizos, casamientos, 15 años o fiestas tradicionales. Cuando ellos salen a tocar en esos eventos, disfrutan muchas personas, ya que asiste la mayor parte del pueblo, porque ellos tocan las canciones en la lengua Tu'un Savi. Esa música hace que la gente baile, tome y conviva feliz, porque entiende bien las canciones que son cantadas en la lengua materna.

#### 1.2.7. Grupos de jóvenes de la iglesia, de música y de los comisionados para la carrera Guadalupana.

En Metlatónoc, hay un grupo pequeño de jóvenes que cada tarde se dedican a ensayar y a tocar la música y cantos de la iglesia. Un cura se encarga de enseñarlos durante una o dos horas diariamente, y estos

jóvenes son los que cantan en la misa, que los sacerdotes realizan diario. Asimismo, varios de ellos participan en la carrera Guadalupana que se realiza año con año, representando a la cabecera municipal de Metlatónoc. Las autoridades municipales son quienes apoyan a este grupo de jóvenes en cuanto a la comida y transporte; para ello ponen camionetas y les dan un poco de dinero. Una persona de la iglesia católica se encarga de pedir apoyo a las autoridades y reunir gente con voluntad para participar en la carrera.

En esta comunidad no se trabaja con actividades productivas debido a la falta de asesoría y orientación técnica a los campesinos; su tierra únicamente produce maíz y frijol, lo fundamental para su autoconsumo. Nadie vende lo que produce, además de que la siembra es temporal, es decir, se siembra una vez al año. Por eso la mayoría de los padres de familia subsisten de otros trabajos, como es el comercio. Otros migran a otros países en busca de trabajos para sobrevivir, ya que en la comunidad no hay suficientes empleos.

Eso es un obstáculo que hace fracasar el aprendizaje de los niños porque muchas personas llevan a sus hijos al corte de jitomate, pepino, y chile en otros estados, como es el caso de Culiacán, Sinaloa, Chihuahua, y a otros países.

En cuanto a los servicios que hay en la comunidad de Metlatónoc, son los siguientes: agua potable, luz eléctrica, teléfono público, fotocopidora. En algunas partes de la comunidad se cuenta con drenaje.

## **2. Autoridades comunitarias**

Desde que se erigió la cabecera municipal en la comunidad de Metlatónoc hasta 1980, las autoridades municipales fueron elegidas a través de usos y costumbres; es decir, en la fiesta de Todos Santos era

una costumbre hacer una asamblea general comunicándose en la lengua Tu'un Savi (Mixteco) en el Camposanto, para nombrar al presidente municipal, al síndico procurador municipal y a unos regidores con sus respectivas policías municipales. Todas estas personas desempeñaban sus funciones durante un año y eran elegidos por el sistema de cargos, tanto en lo católico como en lo municipal.

Primero se desempeñaban como topil; luego, como primer, segundo, tercer diputado; después como mayordomo de la iglesia católica y así sucesivamente como primer, segundo, a tercer policía hasta llegar a ser comisario, delegado o fiscal, para pasar a ser principal. Dependiendo de su actuación se elegía a la persona para presidente y síndico procurador, o como regidor.

El primer líder que organizó la elección siguiendo por el sistema de partido fue el señor Felipe Ortiz Montealegre. A partir de 1983 empezaron nombrar las autoridades municipales por cada tres años para elegir un presidente municipal constitucional, al síndico procurador municipal y seis regidores para que gobiernen durante tres años. Cabe mencionar que desde 1983 hasta la fecha ya no se respetan los usos y costumbres, pero no dejan de comunicarse en la lengua Tu'un Savi durante la elección de los presidentes municipales y el síndico procurador.

Y los principales quedaron con sus usos y costumbres en la iglesia católica, donde se sigue nombrando la gente para la fiesta tradicional que se realiza año con año en la comunidad; dejaron de lado el sistema de partidos políticos.

La mayor parte de las comunidades que pertenecen a la cabecera municipal de Metlatónoc nombran a partir de los usos y costumbres a los comisarios municipal y suplente, o delegados y subdelegados del municipio. Cada pueblo celebra reuniones durante las fiestas de Todos

Santos de cada comunidad para elegir los comisarios o delegados municipales. En la segunda semana del mes de enero acuden a la cabecera municipal para hacer la protesta de ley ante el presidente municipal. Una vez hecho esto regresan a sus comunidades y luego al día siguiente hacen reuniones con todas las personas de la comunidad, donde toman acuerdo sobre el trabajo que realizarán durante un año.

Cuando realizan reuniones en las colonias o comisarías municipales, las personas de esa organización, se comunican siempre con la gente en la lengua *Tu'un Savi*. En cada colonia o comisaría hay autoridades, que ocupan los siguientes cargos: un comisario municipal y su suplente, o un delegado, subdelegado y comandante; un capitán, primer policía, segundo policía y tercer policía. Son ellos quienes siempre organizan a la gente de la comunidad cuando hay problemas sobre la tierra, asuntos políticos, problemas familiares, o cuando tienen algún interés de la comunidad; ellos reúnen a la gente y le piden opiniones para la realización de las actividades.

Cuando se presentan algunos problemas, el comisario o delegado se encarga de resolverlos con la gente. Una vez resuelto el problema se levanta un acta, de conformidad con las personas involucradas, tanto el quejoso como el que comete algún delito. Si el comisario o delegado no tiene la capacidad para resolverlo, se lo pasan a disposición del Síndico procurador municipal; si el síndico no lo resuelve se lo pasan a disposición del juez de paz, hasta llegar a manos del agente del Ministerio Público, dependiendo de la gravedad del problema.

Las fiestas principales de esta comunidad son las de San Miguel Arcángel del 29 de septiembre, primer viernes de Cuaresma y Todos Santos. En la comunidad se celebran 12 fiestas: la fiesta de San Miguel Arcángel es organizada por las autoridades municipales, es decir, el presidente municipal, el síndico procurador municipal y el señor fiscal de

la iglesia católica. Cada uno participa con sus danzas: los tetuanes, los torroncillos y los archereos, durante los nueve días. Desde que entra la flor, matan dos reses, compran cartones de cervezas, refrescos, copal, velas, cohetes y castillos para que se quemen en la noche anterior al 29 de septiembre.

La fiesta del primer viernes de cuaresma sí tiene su mayordomo, que es nombrado por los mismos danzantes durante la fiesta; son cuatro: Mayordomo, primer diputado, segundo diputado, tercer diputado, con sus respectivos topiles. A este mayordomo le corresponde organizar la danza, los moros y los capitanes. La fiesta dura nueve días y las autoridades tienen la responsabilidad de mandar a los policías para vigilar durante estos días. En la casa del mayordomo o en la casa de las autoridades municipales se reúnen todos para organizar los preparativos de la fiesta; es una costumbre desde la época prehispánica que no ha cambiado hasta la fecha.

Las diversas maneras de concebir el mundo y la vida y el respeto por la costumbre siguen siendo parte de la vida de la gente de la población: aprovechan la medicina tradicional que hay en la comunidad, la comunicación oral en Tu'un Savi, y disfrutan del lenguaje oral, la música Mixteca, la danza y los trajes tradicionales: huipiles y camisas bordadas por las mujeres de la comunidad.

### **3. La escuela**

La escuela primaria bilingüe, lleva por nombre "Ñuna Isavi", que en español significa "Pueblo de los Mixtecos"; es de organización completa en el turno matutino.

El plantel educativo está ubicado en la cabecera municipal de Metlatónoc del estado de Guerrero y pertenece a la Zona Escolar No. 033 de la Jefatura de Sector 09, en el mismo lugar.

La escuela cuenta con 13 aulas, 4 baños, dos de mujeres y dos de hombres. El alumnado se divide en tres grupos de primero a cuarto grado y de quinto a sexto se divide en dos, en total son 473 alumnos, con 15 docentes frente a grupo, un director encargado; en total son 16 profesores, además de un intendente.

La enseñanza de la segunda lengua en la escuela *Ñuna Isavi* debería ser el español, pero en realidad es la lengua que se enseña con detalle a los niños, además de que es la que se ha usado como lengua de instrucción y en la que están elaboradas los distintos materiales. La lengua Mixteca es usada como puente para comprender los contenidos escolares. Siguen siendo analfabetas en cuando la lectura y escritura en la lengua materna.

La mayoría de los niños hablan la lengua *Tu'un Savi* por tener contacto directo con su familia y su comunidad; escuchan diariamente las palabras que los demás miembros de la familia hablan y también sus vecinos, por lo tanto están adquiriendo más habilidades de pensamiento y de expresión oral. Sin embargo, no pueden comunicarse por escrito, ya que en la escuela desarrollan la escritura de una lengua que no es la materna, y en la familia no la practican y no la utilizan como medio de comunicación social.

Los niños desconocen totalmente la lectura y escritura en su lengua materna pero tienen dominio suficiente para comunicarse oralmente y tienen conocimientos en cuando la lectura y escritura en español, por esto se propone aprovechar una transferencia de habilidades de lectura y escritura en español al *Tu'un Savi*, para que los niños poco a poco vayan integrándose en la escritura de su lengua materna.

En el siguiente cuadro se ha resumido la formación que han recibido los maestros.

**Cuadro 2: Formación de los maestros de la escuela Ñuna Isavi.**

NO. PROG.	NOMBRE APELLIDO PATERNO Y MATERNO	PUESTO QUE DESEMPEÑA	PREPARACIÓN*	LENGUA QUE HABLA
1	Emilio Vitervo Aguilar	Dtor encargado	UPN. Terminado	Mixteco
2	Zenaida Sierra Guerrero	Profra. de Gpo.	UPN. Terminado	Mixteco
3	Angélica Álvarez Nicolás	Profra. de Gpo.	UPN. Terminado	Mixteco
4	Florencia Ortiz Montealegre	Profra. de Gpo.	Bach. Terminado	Mixteco
5	Emilia de los Santos Velásquez	Profra. de Gpo.	Bach. Terminado	Mixteco
6	Asunción Cresencio Rivera	Profra. de Gpo.	Bach. Terminado	Mixteco
7	Angelina Gálvez Vitervo	Profra. de Gpo.	Bach. Terminado	Mixteco
8	Nelson Olivera Gálvez	Profr. de Gpo.	Bach. Terminado	Mixteco
9	Paulino Rojas Montealegre	Profr. de Gpo.	Bach. Terminado	Mixteco
10	Felipe Cortes González	Profr. de Gpo.	UPN. Terminado	Mixteco
11	Faustina Álvarez Nicolás	Profra. de Gpo.	UPN. Terminado	Mixteco
12	Silvino Vitervo Villanueva	Profr. de Gpo.	UPN. Terminado	Mixteco
13	Florinda Sierra Guerrero	Profra. de Gpo.	UPN. Terminado	Mixteco
14	Maura Cano de los Santos	Profra. de Gpo.	5º. Sem. UPN.	Mixteco
15	Paulino Vitervo Rojas	Prof. de Gpo.	4º. Sem. UPN.	Mixteco
16	Delfina Ortiz Montealegre	Profra. de Gpo.	Bach. Terminado	Mixteco
17	Eustolia Guerrero Villanueva	Intendente	Primaria	Mixteco

Fuente: Elaboración propia con base a la plantilla de los maestros.

\* La Licenciatura que ofrece la Unidad 12D Tlapa de Comonfort, Guerrero, de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), es Licenciatura en Educación Preescolar y Primaria para el Medio Indígena.

De acuerdo al cuadro de los maestros que trabajan en la escuela primaria bilingüe Ñuna Isavi, son hablantes de la lengua Tu'un Savi. Hay tres o cuatro maestros que no son de la comunidad, que tiene variantes dialectales diferentes, pero sí entienden y estos maestros se comunican con los alumnos en la lengua Mixteca.

Por lo que se ve en el Cuadro 2, de los maestros de esta escuela hay 7 con bachillerato y siete profesores que han terminado la Licenciatura en UPN, en tanto que dos la están cursando.

## **CAPÍTULO II: EL ENFOQUE COMUNICATIVO DE LA LENGUA Y LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA DEL TU'UN SAVI.**

### **1. Enseñanza de la primera y la segunda lengua**

En las aulas de las escuelas bilingües interculturales se enseña de 1º a 6º grado a leer y escribir en la segunda lengua a los niños hablantes de la lengua Tu'un Savi, usando con mayor detalle aspectos lingüísticos del español, donde día a día adquieren destrezas y habilidades de manera global para el manejo de las estructuras gramaticales que les permitan a los niños y niñas construir sus aprendizajes de la segunda lengua, siguiendo la pauta de la interacción que se da en contextos diferentes a los suyos.

Sin embargo los niños, al ingresar al preescolar o la primaria, no saben suficiente español para aprovechar los contenidos que reciben ese idioma. Asimismo, el alumnado se beneficia de la práctica directa de la segunda lengua en la clase y los niños indígenas siguen analfabetos en cuanto a la lectura y escritura en la lengua Tu'un Savi, ya que no se utiliza como lengua de instrucción en el aula y tampoco se estudia su estructura, ni desarrollan competencias comunicativas en Tu'un Savi. Esto hace que los alumnos no desarrollan la lectura y escritura en su lengua materna.

Es importante que los maestros que enseñarán la lengua Tu'un Savi retomen lo que los niños ya comprenden en su lengua materna, para que les favorezca la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura en lengua Mixteca. Cummins menciona que

“(...) los defensores de la educación bilingüe sostenían que la enseñanza en L1 en los primeros grados era necesaria para garantizar que los alumnos

comprendieran los contenidos académicos y tuvieran una experiencia satisfactoria del principio de su escolaridad. Las destrezas de lectura y escritura, adquiridas inicialmente en lengua L1, les proporcionaban un fundamento sobre el que podía construirse un desarrollo fuerte de la lengua inglesa. La bibliografía de investigación sobre el desarrollo bilingüe daba pruebas consistentes de la transformación de destrezas y conocimientos académicos entre los idiomas.”<sup>3</sup>

Cummins resalta la importancia de que mantengamos el desarrollo continuo del idioma en el proceso de aprendizaje escolar, porque nos servirá en el futuro para una mejor comprensión de los procesos de apropiación de la segunda lengua. Asimismo, es importante expandir la competencia lingüística en las áreas de lectoescritura, ayudándolos a adquirir el lenguaje técnico de diversas áreas de contenido y utilizándolo.

“Las ventajas lingüísticas y académicas del bilingüismo aditivo constituyen una razón adicional para apoyar a los alumnos a mantener su lengua indígena mientras aprenden el español. El mantenimiento de la lengua indígena no sólo ayuda a los estudiantes a comunicarse con sus padres y abuelos dentro de sus familias e incrementar la competencia lingüística colectiva de toda la sociedad, sino que refuerza los recursos intelectuales y académicos de los estudiantes.”<sup>4</sup>

Así, según Cummins, los profesores tienen que decidir sobre:

- La medida en que el idioma y el bagaje cultural de los estudiantes se afirma y promuevan en la escuela incluyendo el grado en el que la

---

<sup>3</sup> Cummins, J.: *Lenguaje, poder y pedagogía*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Barcelona: Ed. Morata, 2000, p. 47.

<sup>4</sup> Op. cit, p. 54

enseñanza alfabetizadora de la escuela afirme, aproveche y extienda las prácticas lectoescrituras vernáculas que muchos alumnos de culturas distintas de la dominante realizan fuera del contexto de la escuela (...).

- La medida en que se estimule a las comunidades de culturas diferentes de la dominante para que participen como colaboradoras en la educación de sus hijos y aporten los “fondos de conocimientos” que existan en sus comunidades (...).
- La medida en que la enseñanza promueva la motivación intrínseca de los estudiantes para utilizar activamente el idioma con el fin de generar sus propios conocimientos, crear literatura y arte y actuar sobre las realidades sociales que influyen en sus vidas (...).<sup>5</sup>

Como se dijo anteriormente, en las escuelas mexicanas no se sigue este proceso. Los niños aprenden a leer y escribir en la segunda lengua; las competencias comunicativas de su lengua materna indígena rara vez se desarrollan. Cuando los niños ya saben leer y escribir en español, que es su segunda lengua, es necesario un proceso especializado para que el niño aplique lo que sabe al aprendizaje de la lectura y escritura en su lengua materna.

Un aspecto muy importante del desarrollo de competencias comunicativas es el aprendizaje de la lectura y escritura en la lengua indígena. Pero los maestros, siguiendo los planes y programas de estudio oficiales, no incluyen este aspecto en ningún grado de la escuela primaria.

Lo único que se puede hacer, actualmente, es aprovechar lo que el niño ha ido aprendiendo en español, para desarrollar las competencias de lectura y escritura en su lengua materna. Se estará pasando, de lo

---

<sup>5</sup> Op. cit, p. 64.

que el niño sabe en la segunda lengua, a lo que requiere aprender en la primera lengua, en un proceso inverso al que propone Cummins.<sup>6</sup>

Las competencias que logremos para penetrar más consistentemente en el sentido y significado del léxico nos servirán para la transferencia de la segunda lengua hacia la primera, como base para que los niños de edad escolar aprendan a leer y escribir en su lengua materna.

### ***1.1. Enfoques para el desarrollo de competencias de lectura y escritura.***

Una perspectiva que prioriza la situación comunicativa, nos permite resignificar las prácticas de lectura y escritura en la escuela, que provocan importantes transformaciones en el proceso de aprendizaje de los niños y en la manera como el maestro enseña, tanto individual como grupalmente. Para ello, hay que tomar en cuenta los siguientes componentes:

- El texto como acontecimiento comunicativo concreto, con coherencia, cohesión e intención.
- El discurso, que se manifiesta en forma de enunciados producidos por los hablantes y que supone usos sociales de la lengua; el discurso es el texto atravesado por una función social.

Según Frank Smith, citado por Cassany,<sup>7</sup> leyendo los textos el individuo puede aprender la gramática, los mecanismos de cohesión y las reglas de coherencia textual que necesita para escribir. Es decir, la

---

<sup>6</sup> Op. cit. p. 65

<sup>7</sup> Cassany, Daniel: *Cómo se aprende a escribir*, Paidós, Barcelona-Buenos Aires-México, 1988. p. 74.

mejor manera de que el niño se apropie de estos elementos es la lectura de comprensión y los ejercicios de redacción de textos.

En la escuela primaria, los niños, al ir aprendiendo a leer, redactar y comprender las lecturas en español, se han apropiado implícitamente de las reglas gramaticales y los mecanismos de cohesión y las reglas de coherencia textual. Sin embargo, el idioma Tu'un Savi no tiene las mismas características gramaticales, ni la sintaxis y ortografía del español. Por ello, un hablante materno de Tu'un Savi, con una comprensión profunda y un uso adecuado de su lengua oralmente, para transferir lo que sabe en cuanto al sistema de escritura de la L2 a la L1,<sup>8</sup> requerirá de un proceso adecuado de enseñanza que lo lleve a comprender lo que es aplicable y lo que no; cuando escribe o lee en su lengua materna.

### 1.2.1. La escritura

En las lenguas con desarrollo de la escritura, lo que se transmite en forma escrita es la versión de un recopilador o transcriptor; las primeras transcripciones realizan en cada época actualizaciones en cuando al estilo y al vocabulario. Pero recopilan los relatos, las leyendas realizadas por otros autores y los adaptan, dependiendo de su objetivo.

En cuanto a la naturaleza de la lectura y escritura, Bell y Burnaby, citados por Nunan<sup>9</sup>, señalan que escribir no es fácil, sino que es una actividad compleja porque la persona que escribe debe demostrar el nivel de la frase que influye la escritura, el control del contenido, el

---

<sup>8</sup> En este trabajo se usará L1 para designar a la lengua materna (Tu'un Savi), y L2 para la segunda lengua (español)

<sup>9</sup> Nunan, David: *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Gran Bretaña, Edit. Cambridge University, 1996 p. 36

formato, la estructura de la frase, el vocabulario, la puntuación, la ortografía y la composición de las letras. Más allá de la frase, la persona que escribe debe ser capaz de estructurar e integrar la información en párrafos y textos con coherencia.

Hay dos puntos de vista diferentes sobre la naturaleza de la escritura. El primero se denomina "enfoque sobre el producto". El segundo, "enfoque sobre el proceso". El enfoque sobre el producto en la escritura se centra en el resultado final del acto de redactar, es decir, la carta, el cuento o el ensayo. El profesor que enseña a escribir con el enfoque sobre el producto se preocupará de que el producto final sea legible, gramaticalmente correcto y obedezca a las convenciones del discurso. Las clases se centran en la copia y la imitación, la elaboración de frases a partir de palabras clave y el desarrollo de frases y párrafos a partir de diferentes modelos.<sup>10</sup>

Un enfoque dirigido hacia el proceso de la escritura ve el acto de escribir desde una perspectiva muy diferente, y se centra tanto en los medios por los cuales se creó el texto completo como en el producto en sí mismo.

*La escritura eficaz implica lo siguiente:*

- Dominar la mecánica de la composición de las letras.
- Dominar y obedecer las convenciones ortográficas y de puntuación.
- Utilizar el sistema gramatical para hacer patente el significado que se requiere transmitir.
- Organizar el contenido en el nivel de párrafo y del texto completo para diferenciar adecuadamente información nueva

---

<sup>10</sup> Op. Cit, p. 36

de la conocida, así como a distinguir la información principal de los comentarios.

En este trabajo me ocuparé del desarrollo del sistema de escritura, haciendo énfasis en la diferenciación entre el código ideográfico que caracteriza a cada uno de los idiomas. Dado que los niños son hablantes competentes del Tu'un Savi, es necesaria una revisión comparada de los alfabetos, de la gramática y de algunos aspectos de la sintaxis, que se tomaron en cuenta en el diseño de los ejercicios que se le propusieron al profesor.

### 1.2.2. El enfoque comunicativo

La estrategia para la enseñanza de la lectura y escritura que me propongo desarrollar está basada en el enfoque comunicativo, que tiene las características que se describen a continuación.

En el enfoque comunicativo se privilegia el desarrollo de competencias comunicativas, más que de aspectos lingüísticos o formales en cuanto a la lectura y escritura. La atención se pone en el proceso principalmente. Algunos autores<sup>11</sup> proponen que la enseñanza de segundas lenguas usando un enfoque comunicativo se logra en el aula a partir del diseño de tareas comunicativas.

En el diseño de las tareas comunicativas para la enseñanza de la lengua hay que decidir hasta qué punto es necesario centrarse en la forma lingüística, y cuánto es necesario resaltar la comunicación.

Una tarea comunicativa es el conjunto de actividades que se requiere diseñar para desarrollar la competencia comunicativa que se desea, en

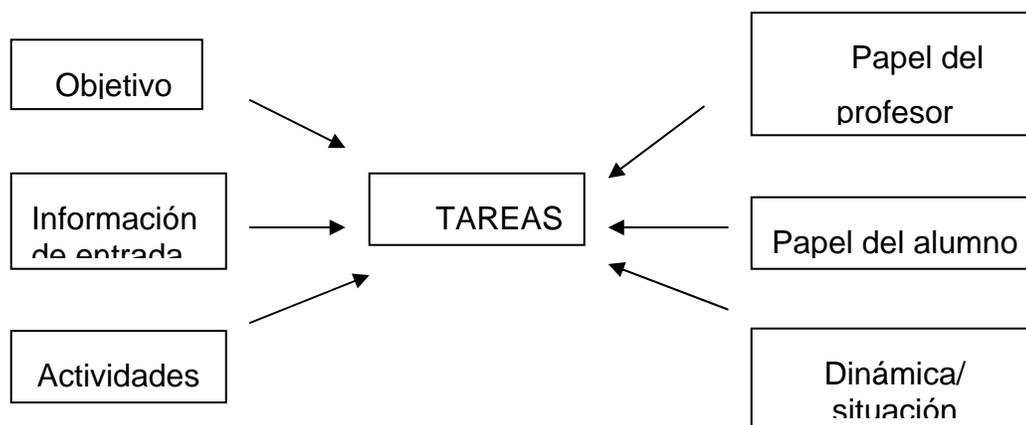
---

<sup>11</sup> Nunan, op. cit.

una segunda lengua. Rutherford, citado por Nunan, propone un enfoque que tomará la forma de actividades que permiten al alumno desarrollar la capacidad de distinguir implícitamente aspectos gramaticales, y que debería incorporarse al diseño de tareas. Sin embargo, este enfoque lo usaré para transferir conocimientos y habilidades de los niños y niñas de cuarto grado, de la segunda lengua, al aprendizaje de la lectura y escritura en la lengua materna. Es decir, las tareas comunicativas que diseñaré persiguen un desarrollo de competencias de lectura y escritura en la primera lengua.

Los componentes que permiten definir una tarea comunicativa son: objetivos, información de entrada, actividades, papel del profesor, papel del alumno y dinámica de la situación.<sup>12</sup>

Gráfico No. 1: La tarea comunicativa y sus componentes.



Fuente: Nunan, David. *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Gran Bretaña, Ed. Cambridge University, 1996.

---

<sup>12</sup> Op. cit., p. 49.

### 1.2.3. Objetivos de la enseñanza de la lengua Tu'un Savi.

Es necesario conservar y desarrollar la lengua materna, conocer y entender las costumbres y los valores propios para asegurar la identidad étnica y posteriormente enriquecerlas con la escritura del Tu'un Savi, para una comunicación adecuada.

Mi objetivo fundamental es motivar a los niños a leer y escribir, así como a valorar su cultura y la lengua propia para que les permita comunicarse por escrito en la lengua Tu'un Savi.

El interés que se persigue es que el niño comprenda lo que lea, escriba, escuche y hable, y se sienta identificado con su cultura.

- La escritura puede ser sobre imágenes producidas por parte de los niños, así como copia de palabras o signos, pero en la lengua Tu'un Savi.
- La escritura es una representación gráfica cuyo antecedente inmediato es el dibujo-ideograma. Esta representación en los niños se manifiesta desde lo general a lo particular, simulan escribir si tienen a su alrededor modelos escritos, con rasgos espontáneos ordenados a modo de renglón.

Es interesante que los alumnos tengan relación con la lectura porque se muestra como una forma viable de aprendizaje y se ponen en contacto con los textos que contienen todos los conocimientos que necesitan.

Así, los niños poco a poco aprenderán a leer y escribir tanto el español como en su lengua materna, para responder a las demandas de comunicación cotidiana, como por ejemplo:

- Para satisfacer la curiosidad.
- Para comunicarse con otros, aún en la distancia- cartas, volantes, medios gráficos.
- Para descubrir la información que se necesita.
- Para hacer –confeccionar, fabricar, armar, organizar tareas grupales.
- Para conocer “otros mundos” e interpretar el entorno más inmediato.<sup>13</sup>

Todos los aspectos mencionados forman parte de los procesos que los niños ya han desarrollado en los grados anteriores al cuarto, aunque en el idioma español.

## **2. La transferencia de habilidades, destrezas o conocimientos.**

Según el diccionario, el término transferencia significa “pasar o llevar una cosa desde un lugar a otro. Diferir, retardar. Extender el significado de una palabra a una acepción figurada.”<sup>14</sup>

En la psicología, la transferencia es el efecto que durante el proceso de aprendizaje ejercen unos conocimientos o destrezas, adquiridos previamente, sobre los nuevos objetivos de aprendizaje. Dicho efecto puede ser positivo o negativo. Esto es, hablamos de transferencia positiva cuando los conocimientos adquiridos y retenidos en la memoria favorecen la adquisición de nuevos elementos, o bien cuando estos

---

<sup>13</sup> Pugliese, María: *Las competencias lingüísticas en la educación infantil: escuchar, hablar, leer y escribir*. Buenos Aires. 1ª ed., Centro de Publicaciones Educativas y Material Didáctico, 2005 p.49

<sup>14</sup> *Diccionario ilustrado Océano de la Lengua Española*, p. 955.

últimos fortalecen, en alguna medida, el material retenido de antemano. Este efecto transferencial se ve más favorecido cuanto mayor es la semejanza entre ambos aprendizajes. Hablamos de transferencia negativa cuando se obstaculiza la adquisición de nuevos elementos, o bien se deterioran los ya existentes.<sup>15</sup>

La transferencia actúa sobre el material aprendido y facilita, favorece y aumenta lo que se espera aprender en el proceso de aprendizaje.

En el ámbito de la convivencia multicultural, Andrzej Ziemilsky menciona que para transferir los conocimientos, se necesita interés práctico y descriptivo más que teórico; retomar la cultura, la educación, el modo de vida, y la organización social que han adquirido las comunidades durante largo tiempo, para transferirla hacia el aprendizaje de otro conocimiento, para enriquecer su vida personal y social. Así, podrían integrar información que están adquiriendo en otros ámbitos o de personas de otras culturas que son diferentes a la suya.<sup>16</sup> Este autor propone integrar las distintas perspectivas culturales como un elemento básico del proceso de transferencia de conocimientos, articulando la cultura del aprendiz en la apropiación de nuevos saberes.

Como puede advertirse, la transferencia de conocimientos implica articular aquello que se sabe con lo nuevo. No sólo se entienden los significados de oraciones o palabras, sino que lo que se sabe hacer o las habilidades adquiridas se usan para el desarrollo de nuevas tareas.

---

<sup>15</sup> *Diccionario de las Ciencias de la Educación*, Ed. Santillana, S. A de C. Segunda edición: abril 2003. p. 1366.

<sup>16</sup> Ziemilsky, Andrzej: *Transmitir el saber y compartir los conocimientos*. Editorial UNESCO, 1983.

La transferencia implica una adecuación de lo que ya sabe para aplicarlo en la solución de otro problema o la realización de otra actividad. Implica reconocer lo que es igual y lo que es diferente; sin embargo, este proceso requiere una comprensión del problema o situación, entendida como una percepción de semejanza entre ellos.

También entra en juego la experiencia en este proceso de transferencia entendiendo que la experiencia se refiere a los conocimientos que se adquiere con la practica, lo que se aprende en la escuela o en la vida diaria, tanto a través de los sentidos como de los proceso de conocimientos. Al contar con el dominio comunicativo del Tu'un Savi los niños y niñas ponen en juego, además de sus conocimientos, su experiencia para realizar las tareas comunicativas en el aula o en la vida diaria.<sup>17</sup>

*La adquisición de conocimientos y habilidades se puede dificultar:*

- Por la falta de comprensión global de los problemas o conocimientos que se quiere aprender, ya que no se pueden establecer las similitudes o diferencias, y por lo mismo, no se entienden bien las adecuaciones que hay que hacer o los límites que tiene lo que ya se sabe, con respecto al material por aprender.
- Porque no se reconocen las diferencias, y se aplica mecánicamente lo que ya se sabe a la nueva situación o problema, o a la adquisición de nuevos conocimientos.
- Porque lo aprendido interfiere con lo nuevo por aprender; es decir, porque se presenta una transferencia negativa.

---

<sup>17</sup> Ausubel, David, Joseph Novak y Helen Hanesian: *Psicología Educativa. Un punto de vista cognoscitiva*, Ed. Trillas, 2005, pp. 152-153.

En resumen, para realizar la transferencia de conocimientos es necesario reconocer las semejanzas entre el sistema de escritura del español y de la lengua materna, reconocer y reflexionar sobre las diferencias, a partir de comparar o contrastar ambos sistemas de escritura. Este trabajo tiene como principio didáctico la comparación y el contraste de la L1 respecto a la L2.

Es necesario tener presente que Cummins, menciona que en la medida en que la enseñanza del español como segunda lengua, sea eficaz para promover el dominio del español como segunda lengua, se producirá la transferencia de este dominio a la lengua Tu'un Savi, siempre que haya un contacto suficiente con la lengua Tu'un Savi, (sea en la escuela o en el entorno) y una motivación suficiente para aprender a leer y escribir la lengua.<sup>18</sup> Es decir, un desarrollo adecuado de competencias comunicativas en una lengua incide de manera importante en el dominio de otra. Igualmente un desempeño inadecuado de una lengua tendrá consecuencias en el aprendizaje de la otra. En las escuelas bilingües actuales, el español no está siendo enseñado como segunda lengua, sino en sustitución de la lengua materna. No obstante, lo que los niños hayan aprendido, junto con su dominio oral y comunicativo del Tu'un Savi pueden ser una base para lograr aprovechar los conocimientos y competencias que han desarrollado.

### ***2.1. Interferencia y contraste***

La interferencia es un suceso que perturba la transmisión, recepción o retención de un mensaje. En los primeros casos puede tratarse de un ruido o factor que impida o dificulte la percepción de la señal o del

---

<sup>18</sup> Cummins, J, op. cit.,p. 54.

mensaje. En el segundo, se refiere al hecho de que el contenido de ciertos aprendizajes puede producir el olvido de otros.<sup>19</sup>

Al ocuparme de los procesos de transferencia, busco aprovechar lo que los niños ya saben del español para aprender a leer y escribir la lengua Tu'un Savi. Sin embargo, el Mixteco y el español son idiomas cuya estructura es muy distinta. Debido a lo anterior, los niños pueden transferir algunos conocimientos y habilidades, pero otras tendrán que aprenderlos. Además, algunas de las cosas que han aprendido van a interferir con el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma Mixteco.

Así, la transferencia de habilidades significa que:

- Los niños apliquen lo que ya saben.
- Reconozcan lo que es diferente y lo aprendan.
- Corrijan las interferencias entre el español y la lengua materna.

A continuación, se presenta una descripción de las características de la lengua Tu'un Savi, para resaltar los conocimientos que el niño puede transferir y los que no. Aunque el análisis del Tu'un Savi se presenta en general, se ha organizado para resaltar las diferencias de este idioma con el español.

### **3. El idioma Tu'un Savi**

Para lograr la transferencia de habilidades de lectura y escritura del español a la lengua Mixteca, es necesario revisar primero la estructura y características del idioma Tu'un Savi, comenzado por la representación

---

<sup>19</sup> Diccionario de las Ciencias de la Educación, Ed. Santillana, S. A de C. Segunda edición: abril 2003. p. 803.

de los fonemas por medio de grafías. A continuación se presentan los fonemas, las grafías, y un ejemplo de su uso.<sup>20</sup>

Esto es necesario porque el niño ya aprendió la fonética en español, así como las grafías en ese idioma. Sin embargo la representación de las letras y los fonemas en el idioma Tu'un Savi son distintas en algunos casos. Igualmente hay fonemas que no existen en español y sí en el Tu'un Savi.

El cuadro 3 presenta grafías, fonemas y ejemplos y sus significados en Tu'un Savi.

**Cuadro 3. Fonemas y Grafías de la lengua Tu'un Savi, variante de Guerrero.**

Fonema	Grafía	Inicio de la palabra	Traducción	En medio de palabras	Traducción
/a/	a	anima	corazón	laxa	naranja
/č /	ch	chiyo	teja	yuchí	Polvo
/nd/	nd	ndixí	elote		
/e/	e			ve'e	casa
/i /	i	itu	milpa	xin̄i	sombrero
/x/	x	xikun	huipil	xáko	mapache
/k/	k	kata	canta	taka	basura

<sup>20</sup> En el anexo 2 se presenta una mayor variedad de ejemplos

/m/	m	manko	mango	tumi	pluma
/n/	n	nuní	maíz		
/ñ/	ñ	ñani	hermano	naña	Chayote
/o/	o	oko	veinte	yoko	espiga
/p/	p	pañu	rebozo	mpi'la	batería
/r/	r	ralo'ó	niño		
/s/	s	savi	lluvia	si'va	semilla
/t/	t	tachi	viento	tika	chapulín
/u/	u	uxi	diez	yuku	hierba
/b/	v	ve'e	casa	yuvi	Barranca
/š/	x	xito	tío		
/y/	y	yuku	monte	kuayu	caballo

Fuente: Elaboración propia, con base en Ve'e Tu'un Savi, A.C. (Academia de la Lengua Mixteca). Normas de escritura para Tu'un Savi, documento de trabajo, diciembre de 1999

### **3.1. Los alfabetos**

El aprendizaje de la lectura y escritura del español implica reconocer la relación entre fonemas y grafías, así como reconocer y respetar las convenciones ortográficas y gramaticales. Al ser los idiomas distintos, y tener la obligación de usar el alfabeto latino, necesariamente se presentarán interferencias.

### 3.1.1. Descripción de las grafías

#### Grafías

#### Características

##### ch

1. Esta grafía representa el fonema /č/.
2. Su pronunciación es similar a la /ch/ del español.

##### d

1. Representa al fonema /d/ que es dental, oclusivo, sonoro.
2. Los alófonos de este fonema son [d] dental oclusivo sonoro, en posición intervocálica de la palabra.

##### K

1. Esta grafía representa al fonema /k/ oclusivo, velar y sonoro.
2. Se optó por utilizar "k" antes de todas las vocales y para todos los casos donde es frecuente confundir la utilización de 'q' y 'c'. Es decir, se trata de evitar serias dificultades que se da con mucha frecuencia con el castellano.

##### l

1. Representa al fonema /l/ del castellano que es lateral, alveolar y sordo.
2. Se utiliza para escribir palabras propias del Mixteco.

##### m

1. Su pronunciación es similar al del español que tiene como características: Nasal y bilabial.

##### n

1. Representa al fonema /n/ nasal y dental.
2. Se pronuncia de manera semejante a la 'n' del español.

### **ñ**

1. Esta grafía representa al fonema /ñ/ que es nasal.
2. Se pronuncia de manera semejante a la 'ñ' del castellano.
3. Ocurre siempre antes de una vocal o en posición intervocálica.

### **p**

1. Esta grafía representa al fonema /p/ es el bilabial, oclusivo y Sordo.
2. Su pronunciación es asimilar a la letra del castellano.
3. En muy pocas palabras del Mixteco aparece esta grafía.

### **r**

1. Se utiliza para representar a los fonemas: /r/ y /rr/ vibrantes, alveolares y sonoros.
2. Ocurre con más frecuencia a la mitad de las palabras y en ocasiones al principio de palabras.

### **s**

1. Representa al fonema /s/ fricativo, dental y sordo.
2. Su pronunciación es semejante a la 's' del castellano.

### **t**

1. Esta grafía representa al fonema /t/ oclusivo, alveolar y sonoro.
2. Se usa esta grafía de la misma forma como se usa en el castellano.

### **v**

Representa el fonema [v] que es bilabial, fricativo sonoro.

1. En toda el habla Mixteca ocurre este sonido y para evitar la confusión a la escritura con la [b], se opta por representar solamente esta "v"

### **x**

1. Representa el fonema /š/ que es fricativo, palatal y sordo.
2. Esta grafía tiene el sonido de una 'ch' suave.
3. Con el uso de grafía 'x' se está recuperando el sonido propio de la lengua Mixteca.

### **y**

1. Este fonema /y/ es una semivocal, palatal.
2. Se usa esta grafía de la misma forma como se utiliza en el castellano.

Las vocales

a, e, i, o, u

- Se utilizan estas grafías para representar los fonemas vocálicos de la lengua Mixteca. La pronunciación de cada una de ellas es similar a las de la lengua castellana.<sup>21</sup>

#### 3.1.2. Grafías compuestas

A continuación se presenta las grafías compuestas, con sus respectivos significados de la lengua Tu'un Savi.

---

<sup>21</sup> Ve'e Tu'un Savi, A. C. (Academia de la Lengua Mixteca): *Norma de escritura para Tu'un Savi*. Documento de trabajo, H. Cd. de Tlaxiaco, Oax., Diciembre de 1999. pp. 6 al 11.

**Cuadro 4. Grafías compuestas de la lengua Tu'un Savi**

Fonema	Grafía	Inicio de la palabra	Traducción
nd	nd	nda'a	mano
		nduchi	fríjol
		ndivi	huevo
		ndo'o	adobe
mp	mp	mpa	compadre
		mpo'lo	chipote

Fuente: Elaboración propia.

En el cuadro 5 se han sistematizado las vocales glotalizadas, así como algunos ejemplos. Es necesario hacer notar que, para representar los fonemas propios del idioma Tu'un Savi, se usan glotales en la representación gráfica de los mismos.

#### **Vocales glotalizadas, a' e' i' o' u'**

La nasalización y la glotalización se representan en la escritura con signos extralingüísticos; el primero se produce con los efectos del aire que sale en la nariz y el segundo se produce con el cierre de la glotis del aparato fonador. Dado que el idioma Tu'un Savi es nasal y sus fonemas requieren glotalización, esta última característica se representa con (')

### 3.1.3. Vocales cortadas, consonantes y glotalización.

Asimismo, en Tu'un Savi, se usan vocales cortadas; su representación gráfica implica el uso de un fonema llamado glotal. También se usan vocales alargadas.

**Cuadro 4. Vocales cortadas**

Vocales	En medio de palabra	Traducción
a'	nda'a	mano
e'	kue'e	enfermedad
i'	xi'i	hongo
o'	yo'o	tú
u'	yu'ú	boca
	ñu'un	fuego

Fuente: Elaboración propia.

En el cuadro 4, se dan ejemplos que muestran el uso de las vocales cortadas. Estas últimas nunca se usan en el inicio de las palabras.

#### **Vocales alargadas:**

En el cuadro 6 se presenta un ejemplo en la forma como se escriben vocales alargadas en Tu'un Savi.

## Cuadro 6. Vocales alargadas

Vocales	En medio de palabra	Traducción
aa	ndaá	súbase
	saa	pájaro
ee	eei	que
ii	mii	yo
oo	ndo'ó	adobe
uu	nuu yó	la cara
uu	ñuu	pueblo

Fuente: Elaboración propia.

De esta forma se usa las vocales alargadas; en algunos casos, se usan al principio de la palabra. En general se usan en medio y al final de las palabras.

### ***3.2. La diferencia entre la lengua Tu'un Savi de Guerrero y la de Oaxaca.***

En la discusión entre las organizaciones académicas que han analizado las variantes dialectales del Tu'un Savi de Oaxaca y Guerrero para estandarizar el alfabeto, se llegó al acuerdo de aceptar las siguientes grafías:

a, ch, e, g, i, j, dj, k, l, m, ng, ñ, o, p, r, s, ts, t, ty, u, v, w, x, y.

En la variante de *Tu'un Savi* de Guerrero, sólo se usan las siguientes grafías:

a, ch, e, i, j, k, l m, n, nd, ñ, o, p, r, s, t, u, v, x, y.

Las grafías que sólo se usan en el Mixteco de Oaxaca, son:

g, i,j, dj, ng, ts, ty, w.

A continuación se presentan ejemplos de las grafías que sólo se usan en Oaxaca.

Los profesores deberán conocer la diferencia en la escritura de la variante de Oaxaca y la variante de Guerrero, a fin de que tomen en cuenta estos acuerdos y prevengan la confusión que se puede dar cuando los niños tienen acceso a libros editados en la variante de Oaxaca.

**Cuadro 7. Fonemas y grafías del Tu'un Savi (Mixteco) de Oaxaca**

Fonema	Grafía	Inicio de palabra	Traducción	En medio de palabras	traducción
/g/	g			chaaga	Viene todavía
/i/	i	iin	nueve		
	i	in	uno		
/ø/	dj	djavi	lluvia		
		djo'o	oreja		
/ng/	ng	ng'an	habla		
		guu	baja		

		ngene	brote		
		ngaa	Se está abriendo		
/ɕ/	ts	tsatsa	mudo		
		tsaa	escribe		
		tsiti	estomago		
		tsi'i	hongos		
/ty/		tyaka	pescado		
		tyoco	hormiga		
		tyatya	semilla		
/w/	w	we'e	casa		
		widi	dulce		

Fuente: Elaboración propia, con base en Ve'e Tu'un Savi, A.C. (Academia de la Lengua Mixteca). Normas de escritura para Tu'un Savi, documento de trabajo, diciembre de 1999.

### ***3.3. La distinción de tono***

Según la definición lingüística, el tono es la altura musical de un sonido. El tono depende de la frecuencia de las vibraciones. A un mayor número de frecuencias corresponderá una mayor altura musical (tono agudo). Al contrario, a un menor número de frecuencias debe corresponder menor altura musical (tono grave).

En relación con el tono está la entonación, que es “la curva melódica que la voz describe al pronunciar palabras, frases y oraciones”.<sup>22</sup>

En la escritura, prácticamente el tono se entiende como la variación melódica que se percibe en la pronunciación de las sílabas o vocales de las palabras.

En Tu’un Savi existen muchas palabras que difieren solamente por los tonos. Se utilizan 3 tonos básicos, que son los siguientes: tono bajo, tono medio, tono alto.

El tono bajo se escribe con un guión debajo de la vocal (a, e, i, o, u.)

### Cuadro 8. El tono bajo

aa	sí	yuu	piedra
yaa	ceniza	nuu	cara

Fuente: Elaboración propia.

El tono medio no tiene representación específica en la escritura.

### Cuadro 9: El tono medio

yaa	blanco	ve’e	casa
tika	chapulín	ya’a	chile
tikuiti	papa		

Fuente: Elaboración propia.

---

<sup>22</sup> Bolaño, Amancio: *Breve manual de fonética elemental*. Edit. Porrúa, México, 1968, p.5

El tono alto: se representa con el acento latino sobre la vocal (á, é, í, ó, ú)

**Cuadro 19. El tono alto**

yáá	lengua
yá'á	ceniza
kókó	traga

Fuente: Elaboración propia.

La combinación de tonos se refiere a las palabras en los que se combinan tonos alto, bajo y medio por ejemplo:

**Cuadro 11. Combinación de tonos**

ti <u>u</u> ún	guajolote	tiakui	agua
ti <u>u</u> 'u	tuza	yu <u>u</u> 'un	tu boca
mii	yo	y <u>o</u> só	metate

Fuente: Elaboración propia.

**3.4. La ortografía**

3.4.1. Los signos de puntuación

Los signos de puntuación reconocidos con criterio universal y aceptados por los expertos indígenas para emplear en el registro de los conocimientos milenarios de nuestros pueblos Mixtecos son:

La coma (,), el punto (.), dos puntos (:), el guión corto (-), guión largo (—) paréntesis ( ( ) ), (//), entre comillas (" ") y entre corchetes ([

]), los cuales se utilizarán de acuerdo a los requerimientos en los escritos producidos.

Los signos de interrogación (¿?) y los de admiración (!i) no se emplearán en esta lengua, porque existen formas propias para exclamar y para preguntar, como: ama, nisaa, ndiko yoo y otras.<sup>23</sup>

Ama ko'ó: "cuándo vamos"

Yoo ndikó: "tú moliste"

Nisaa kee "Cuánto es"

Na kixi ra ndoño xikuaá, xinikun: "que venga Antonio en la tarde, oíste"

#### 3.4.2. Las mayúsculas

El uso de mayúsculas se empleará en caso de Tu'un Savi de esta forma:

- Al inicio de textos.
- Después del punto.
- En nombres propios.

Asimismo los sonidos de la lengua representados con dos letras consonantes al inicio de la palabra por ejemplo: **chikaa**, **chi'nki**, **nda'a**, se escribirán usando la primera letra en mayúsculas y la segunda en minúsculas al inicio del texto, después del punto o en nombres propios.

---

<sup>23</sup> Ve'e Tu'un Savi, A. C. (Academia de la Lengua Mixteca): *Norma de escritura para Tu'un Savi*. Documento de trabajo, H. Cd. de Tlaxiaco, Oax., Diciembre de 1999. p. 12

### 3.5. Gramática

A partir de los fonemas y las grafías analizadas podemos construir una metodología para la transferencia de habilidades desarrolladas por el niño en español, para aprender a escribir el Tu'un Savi. Y será necesario considerar:

- Artículos
- Adjetivos
- Verbos (cómo se indica acción)
- Género.
- Número (Singular y plural)

En la lengua Tu'un Savi, los artículos, el género y el número no se distinguen en algunos casos; tampoco se usan todas las veces, por ejemplo:

1. **Ti** ti<sub>n</sub> xixiri ixtaá

Art.

**Los** perros comen tortilla o (**el** perro come tortilla), o **la** perra come tortilla.

2. Mixtun xaku

El gato maúlla o **los** gatos maúllan.

3. Oración en Tu'un Savi

4. Ra cheé ka'no  
Anciano grande  
"El anciano alto"

5. Ti<sub>n</sub> yaá xixirí

Adj.

“Perro blanco comió”

6. Na yuvií xíxina viko

Género verbo

“La gente come en la fiesta”

Los niños mostrarán interferencias (o transferencias negativas) en la construcción gramatical en su lengua materna, como puede observarse en el habla y en la redacción de trabajos escolares de niños indígenas.

### 3.5.1. El género

En esta variante del Tu'un Savi que se está describiendo no se registra la diferencia de género, por ejemplo, en el caso de los animales.

1. yukuií (Zorro o zorra)
2. tiun (guajolote o guajolota)

### 3.5.2. El número

El Mixteco sí tiene la singular y plural, pero no en todos los casos; por ejemplo:

1. in kiti (un animal)
2. kua'a ni yuvi iyoo (hay muchas personas)
3. tee kiti (hay animales o animal)

### 3.5.3. Oraciones

A continuación se presentan algunas oraciones para apreciar el uso de sujeto, verbo y predicado.

**Cuadro 12. Uso de sujeto, verbo y predicado**

1	<u>Na ñuu chí'na itu</u>	Los del pueblo siembran milpa
	Sujeto verbo predicado	
2	<u>Ra íxiko saañun ra ndíkivi</u>	El vendedor trabaja todo los días
	Sujeto verbo predicado	
3	<u>Ndakatia nana tikoto</u>	Lava la señora ropa
	Verbo sujeto predicado	
4	<u>Sákua'a yo'o ka'vikun</u>	Aprende tú a estudiar
	Verbo sujeto predicado	
5	Tiaa na vali tutu	Escribe los niños papeles o cuaderno
	Verbo sujeto predicado	

Fuente: Elaboración propia.

## 4. Transferencia de conocimientos y habilidades

### 4.1. *Transferencia*

El desarrollo de las destrezas académicas no se da por sí solo, sino que se necesita un trabajo que construya la experiencia de los estudiantes. En la enseñanza de cualquier idioma sucede de la misma manera: se requiere un proceso de aprendizaje que tiene como objetivo

transferir lo aprendido de una lengua a otra, evitando o corrigiendo las interferencias que conlleva.

Como menciona Cummins<sup>24</sup>, la relación translingüística refleja la transferencia de conocimientos académicos y conceptuales entre idiomas, así como el hecho de que el mismo sistema de procesamiento cognitivo y lingüístico opera en la adquisición y el uso de ambas lenguas.

#### ***4.2. Transferencia e interferencia en el aprendizaje de la lectura y escritura del Tu'un Savi***

Para comparar lo que el niño debe aprender en Tu'un Savi con lo que está aprendiendo en español, revisé el plan y programas de estudio de 1993, y encontré los elementos del programa de cuarto grado que se pueden transferir, y son los siguientes:

##### **Lengua hablada**

- El desarrollo de capacidades de expresión oral adquirido en el español no se transfiere a la lengua indígena; hay que desarrollarla.
- Situaciones comunicativas: se transfieren las capacidades, pero hay que ejercitarlas en Tu'un Savi.

##### **Lengua escrita. Se pueden transferir**

- Conocimientos y habilidades de escritura, cuando las grafías coinciden.

---

<sup>24</sup> Op. cit, p. 230.

- Habilidades de lectura
- Competencias para redactar textos sencillos.
- Separación entre las palabras que constituye una oración.

No se puede transferir la ortografía, ya que se refiere al español. Aquí se presentarán interferencias que es necesario corregir. Por ejemplo, en el Tu'un Savi el tono alto se representa usando la vocal con acento ortográfico; de la misma manera una palabra puede llevar dos vocales acentuadas, como puede verse en el cuadro 13.

En cuando a la interferencia, la presentación del tono alto con el acento latino puede interferir con lo que los niños ya saben de acentuación de palabras en español.

Igualmente, habrá interferencia al usar la k, nd, v y la glotal, como se señala en los siguientes ejemplos:

**Cuadro 13. Interferencia por el uso del acento latino**

kókó	traga	viko	nube
koko	quema	vikó	fiesta
ndusu	mensaje	ko <u>o</u>	siéntate
ndusú	listo	ko'ó	toma
ñuu	pueblo	kava	cueva
ñu'ú	sol	káva	acuéstate

Fuente: Elaboración propia.

Lo que puede pasar es que se transfiera el uso del acento latino del español a la lengua Tu'un Savi. Sin embargo los niños pueden confundirse cuando este acento se usa para representar los tonos.

#### 4.2.1. Relación entre código grafico y fónico.

Las lenguas con código gráfico son utilizadas por grupos minoritarios. Es válido afirmar que la lengua gráfica se refiere a la lengua estándar.

El código grafico establece relaciones entre formas escritas o gráficas, pero no rompe el nivel de la forma oral. Según Alisedo, Melgar y Chiocci el alumno que habla una de las variedades segregadas debe "desaprender" su variedad fónica materna y aprender la variedad fónica de la escuela para así poder servirse de esta última como intermediaria para el aprendizaje de la lengua escrita.<sup>25</sup> Esta situación también se presenta en la transferencia de las habilidades de escritura.

En cuando a la escritura del español, los niños de la escuela Ñuna Isavi conocen algunas oraciones y pueden representarlas en forma de grafemas.

- Los niños agrupan las sílabas para formar palabras.
- Los niños saben segmentar las palabras de una oración.
- Los niños comprenden algunos significados de la escritura en el español.

Todo esto se puede transferir a la escritura de la lengua Tu'un Savi. Las competencias que tienen los alumnos, que ya conocen todas las gráficas y fonemas del español les facilitarán comprender; sin embargo,

---

<sup>25</sup> Alisedo Graciela, Sara Melgar y Cristina Chiocci: *Didáctica de las ciencias del lenguaje*. Paidós, Buenos Aires-Barcelona México, 1999.

hay grafías que deberán aprender, y solamente se les enseñarán las grafías y fonemas compuestas, para que aprendan a leer y escribir en Tu'un Savi. Los niños conocen grafías, palabras y oraciones y han desarrollado la comprensión lectora en el español.

#### 4.2.2. Saberes lingüísticas de los niños

Se tomará en cuenta las experiencias y los saberes de los niños para la construcción del proceso de lectura y escritura en la lengua Tu'un Savi, partiendo de las propias expresiones que utilizan en la conversación cotidiana en la escuela en el hogar y con la gente de la comunidad, para que la enseñanza sea más atractiva y significativa. Asimismo, se evitará la imposición de otras palabras u oraciones ajenas a la vivencia de los niños.

#### ***4.3. Enseñanza de la segunda lengua.***

Aunque no se abordará la escritura de la segunda lengua, es necesario resaltar algunos aspectos de las estrategias de enseñanza de la segunda lengua ya que los niños saben escribir en español.

Las estrategias didácticas para la enseñanza de la segunda lengua son los procedimientos adecuados que se deben seguir para organizar el aprendizaje de los niños, y cuenta con principios pedagógicos para el trabajo cotidiano en el aula, en relación con la enseñanza de la segunda lengua.

#### 4.3.1. Conceptos básicos para la enseñanza de la segunda lengua.

En relación con el aprendizaje oral de la segunda lengua, Nunan menciona que

“(…) la aproximación “de lo particular a lo general” en la expresión oral sugiere que empezamos con las unidades más pequeñas de la lengua, por ejemplo los sonidos individuales, y nos movamos a través del dominio de las palabras y las frases hasta llegar al discurso.

La aproximación “de lo general a lo particular”, por un lado, invita a que empezemos con fragmentos mayores de la lengua en contextos significativos y utilicemos correctamente nuestro conocimiento de esos contextos para entender y utilizar los elementos más pequeños de la lengua.”<sup>26</sup>

Una comunicación oral satisfactoria implica el desarrollo de lo siguiente:

- La habilidad para articular los componentes fonológicos de la lengua de forma que sea posible la comprensión.
- La habilidad para sucederse en los turnos largos y cortos de la expresión oral.
- La habilidad de conocer y negociar el propósito de una conversación.

Desde el punto de vista de Nunan, cuando se organiza el aprendizaje de “lo particular a lo general”, la lectura se entiende como la descodificación de los símbolos escritos, trabajando a partir de las unidades más pequeñas (letras individuales) hasta llegar a las más grandes (palabras, proposiciones y frases).

---

<sup>26</sup> Nunan David: *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Gran Bretaña, Cambridge University, Primera Edic. 1998 p. 32

También propone una estrategia para descodificar las formas escritas y así llegar al significado.<sup>27</sup>

Lo que menciona el autor es que necesitamos entender bien el significado para identificar las palabras. Cuando hay lectura eficiente, siempre se necesita combinar las estrategias de lo general a lo particular y de lo particular a lo general.

Como dice el autor, la lectura no es una habilidad invariable, sino que existen diferentes tipos de habilidades de lectura que corresponden a los múltiples objetivos que tenemos al leer.

Nunan cita a Rivers y Temperley, que sugieren que los estudiantes de segundas lenguas pueden tener, entre otras razones para querer leer, las siguientes:

- Saber cuándo o dónde tendrá lugar un acontecimiento o qué se ofrece.
- Saber lo que está pasando o ha pasado (según aparece en periódicos, revistas informes).

Sin embargo, en la escuela primaria indígena no se usa metodología para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua materna en la escuela primaria; aunque sí está establecido que se usarán el Tu'un Savi y el español en el proceso de aprendizaje, en los artículos 10 y 26 de los Lineamientos Generales.<sup>28</sup>

El artículo 10 menciona que la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas promoverá el uso y la enseñanza de la lengua materna y del español en las diferentes actividades del proceso

---

<sup>27</sup> Op. cit, p. 33

<sup>28</sup> SEP. *Lineamientos Generales para la educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños Indígenas*, Dirección General de Educación Indígena, 1999. p. 12

educativo, por lo que ambas lenguas serán tanto objeto de estudio, como medio de comunicación.<sup>29</sup>

El artículo 26 establece que en los servicios de educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas, se promoverá el reconocimiento del valor pedagógico y didáctico que representa el uso y la enseñanza de las lenguas indígenas y del español, como portadoras de los símbolos de las culturas indígena, nacional y mundial.<sup>30</sup>

Si los maestros trabajaran de acuerdo los Lineamientos Generales, entonces la enseñanza de la lengua indígena sería más adecuada al contexto de los niños y el desempeño sería más significativo.

Porque es importante que los alumnos desarrollen armónicamente sus capacidades en relación con su entorno natural y social; armonizando la comprensión de la lectura y de la escritura, asimismo manejando dos mundos diferentes, el externo y el propio.

Como menciona el "Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua Mixteca" la lengua escrita debe crear su propio contexto porque quien escribe no está presente al momento de la lectura, la escritura debe explicarlo todo sin dar por sobre entendido nada a fin de que se entienda sin ambigüedad lo que está escrito.<sup>31</sup>

## **5. Estrategias para enseñar a leer y escribir**

Conocimiento del alfabeto y de la ortografía y gramática del Tu'un Savi.

---

<sup>29</sup> Op. cit, p. 12

<sup>30</sup> Op. cit, p. 16

<sup>31</sup> SEP. *Manual para la Enseñanza de Lecto-Escritura en Lengua Mixteca, Tlaxiaco Oeste Oaxaca*, elaborado en la Dirección General de Educación Indígena, 1985 p. 15

Los alumnos ya adquirieron y aprendieron a leer y la representación gráfica de la escritura en español. Asimismo los niños se organizan a través de ejercicios comunicativos en cuando a la lectura y escritura. En ocasiones este marco podría ayudar al profesor a orientar su propia actividad dentro del aula.

Como los alumnos ya tienen criterios comunicativos de varios elementos que les servirán de apoyo, se puede ir siguiendo el plan y programa de estudios de educación primaria para seleccionar y organizar el contenido de un curso interesante para las necesidades de los estudiantes, y luego prepararlos para su futura comunicación en lectura y escritura en Tu'un Savi.

La principal dificultad que se presentará en este trabajo es el hecho de que en la escuela se enseñe a leer y escribir en la L2. La enseñanza de la lectura y escritura en español, cuando no es la lengua del niño, no garantiza la apropiación de las competencias necesarias para el dominio de la escritura, la lectura y la redacción.

Por ello, la transferencia de habilidades y el uso de las capacidades que ya han aprendido los niños de 4º grado puede ser tan elemental, al no ser su lengua materna que no aporte ni interfiera mayormente en el aprendizaje de lectura y escritura del Tu'un Savi.

Así que antes de elaborar la estrategia pedagógica revisé tanto el programa de estudio de español como el desempeño de los niños, desarrollado en la escuela durante sus cuatro años de estudios. A continuación presento el dominio que tienen los niños y niñas de 4º grado, de la lectura de comprensión y de la escritura.

## **CAPÍTULO III: LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN ESPAÑOL EN EL 4º GRADO DE PRIMARIA**

### **1. Análisis del dominio de la lectura y redacción**

Voy a presentar los resultados del trabajo de campo que tuvo como objetivo analizar las capacidades que el niño ha desarrollado en el español para poder transferirlas a la lengua indígena, a fin de que se apropien de la lectura y escritura en el idioma materno.

El trabajo de campo surgió de la necesidad de conocer con mayor profundidad la problemática que se debe afrontar al realizar el proceso de transferencia de habilidades que se desarrollan en el aula.

En la última semana de enero de 2006, del 23 al 27 fui a la cabecera Municipal de Metlatónoc del Estado de Guerrero, donde se encuentra ubicada la escuela primaria bilingüe Ñuna Isavi, a hacer una indagación con un enfoque de investigación-acción en el salón de clase, con el objetivo de conocer el dominio que tienen los alumnos en relación a la escritura del español, a la redacción de textos sencillos y a la oralidad.

#### ***1.1. Metodología usada en el trabajo de campo***

A continuación presento brevemente la metodología que usé en esta parte de estudio.

##### **1.1.1. La metodología cualitativa**

Se usó la metodología cualitativa ya que es la que se ocupa de recoger datos descriptivos, es decir las palabras y conductas de las personas participantes en los procesos analizados. Dentro del enfoque cualitativo, combiné herramientas de investigación participante, investigación-acción e investigación documental.

La observación participante incluye tres actividades principales. La primera se relaciona con una interacción no ofensiva: lograr que los informantes se sientan cómodos y ganar su aceptación. El segundo aspecto trata sobre los modos de obtener datos: estrategias y tácticas de campo.

Los observadores participantes entran en el campo con la esperanza de establecer relaciones abiertas con los informantes y corresponden a reglas cotidianas sobre la interacción social no ofensiva; las actitudes en esa área son una necesidad.<sup>32</sup>

La investigación participante es un enfoque de investigación social mediante el cual se busca la plena participación de la comunidad en el análisis de su propia realidad con el objetivo de promover la participación social para el beneficio de los oprimidos, los marginados, los colonizados. Se trata por lo tanto, de una actividad educativa, de investigación y de acción social.<sup>33</sup> Este enfoque usa la observación participante como técnica central.

#### 1.1.2. La investigación-acción

La investigación- acción tiene como base la realización de actividades o programas en las que el investigador es quien se encarga de llevarlas a la práctica; a la vez que va realizando las actividades, va registrando los resultados alcanzados, modificando los procedimientos o introduciendo nuevo contenidos. Cuando se usa en la escuela, está

---

<sup>32</sup> Taylor, S. J., R. Bogdan, *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: la búsqueda de significados*, Paidós, Barcelona, España, Edit. Paidós, 1987, p. 16.

<sup>33</sup> Op. cit. p. 142. Es necesario no confundir la acción social con la acción educativa, ya que esta última se refiere a la acción de los profesores dentro del proceso de enseñanza.

dirigida a mejorar las acciones educativas relacionadas con la enseñanza.

Los antecedentes inmediatos derivados de las ideas de Paulo Freire, como creador de un estilo alternativo de investigación-acción educativa, son frecuentemente señalados; especialmente sus propuestas pedagógicas referidas a la investigación del universo vocabular como inspiradora de la investigación participativa son bien conocidas.<sup>34</sup>

El propósito de la investigación-acción es que el profesor profundice en la comprensión (diagnóstico) de su problema pedagógico. Por tanto adopta una postura exploratoria frente a las definiciones iniciales de su propia situación, que el profesor pueda mantener.

Como la investigación-acción considera la situación desde el punto de vista de los participantes, describirá y explicará "lo que sucede" con el mismo lenguaje utilizado por ellos; o sea, con el lenguaje de sentido que la gente usa para describir y explicar las acciones humanas y las situaciones sociales en la vida diaria<sup>35</sup>.

Esta metodología puede ser usada para investigar o para organizar la docencia como una actividad reflexiva; es decir, al instrumentar la propuesta o las actividades de enseñanza el profesor puede ir organizando su trabajo de manera que lo que va aprendiendo al observar los resultados que logra, le permita reorientar el proceso de aprendizaje de los estudiantes.

---

<sup>34</sup>Martínez Bravo, Ángel, *La etnografía educativa y la investigación participativa: dos enfoques educativos que se fundamentan en la investigación educativa* Tes. para obtener el Grado de Maestría en Pedagogía. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. 1995, p. 135

<sup>35</sup> Rodríguez Gómez Gregorio, Gil Flores Javier, García Jiménez Eduardo; *Metodología de la investigación cualitativa*, Ediciones Aljibe, S.L., 1996, p. 53

En este trabajo usé la metodología de investigación-acción como una herramienta de investigación; las actividades que desarrollé con los niños y niñas tenían por objetivo conocer cuánto saben los niños y niñas sobre la escritura del español, a fin de que esta información me permitiera darme cuenta de cuáles elementos dominan los alumnos y cuáles podrían interferir con el aprendizaje de la escritura del Tu'un Savi. Sin embargo, al hacerme cargo de las actividades de clase, participé en el proceso mismo de investigación, asumiendo el rol de profesor.

### ***1.3. Resultados del trabajo de campo***

Tomando como base los criterios anteriores, me propuse un acercamiento al aula desde un enfoque de investigación-acción, que implica una intervención directa para establecer una interacción con los participantes. Así, tomé el lugar del maestro de grupo y organicé las sesiones de trabajo con los niños de tal manera que me ayudaron a conocer cuáles son las competencias que tenían en la lectura y escritura del español.

Seleccioné tres lecturas para los niños de cuarto grado; primero, leí los textos, luego les dicté cada una de ellas y al final los niños resumieron lo que habían entendido, al leer lo que habían escrito.

Para realizar lo anterior, seguí la siguiente secuencia:

- Primero, realicé la aplicación de las actividades planificadas en el salón de clase, con los niños, con el fin de detectar el dominio que tienen los alumnos al escribir un dictado, la capacidad de comprender la lectura y de resumir.

- Posteriormente procedí a organizar los resultados del análisis del dictado en forma de cuadros para detectar los problemas que tienen los niños al escribir un dictado y al hacer un resumen del mismo.
- En tercer lugar analicé los trabajos de los niños.
- Asimismo, hice una observación directa del trabajo de la maestra, para verificar cuáles son las actividades del programa de estudio que utiliza con los niños de cuarto grado de educación primaria indígena. Más adelante explico con más detalle las actividades que la maestra realizó con los niños durante la clase.

### 1.3.1. Análisis de las competencias comunicativas

A continuación presento los datos que se desprenden del análisis de los trabajos de los niños, realizados al dictarles tres textos y pedirles un resumen de los mismos.

En resumen, la primera actividad consistió en leer tres veces cada texto; dictarles cada uno de ellos, y que leyeran individualmente lo que escribieron durante el dictado.

Los tres textos que se les dictaron tienen diferente nivel de dificultad: *Mi Papá*; *Los viajes de Marco Polo* y *Los dinosaurios*. Estos textos los tomé de un libro de español de cuarto grado de primaria (Ver Anexo 1)<sup>36</sup>, y contiene el siguiente número de palabras:

*Mi Papá*: 166 palabras, y lo dicté en primer lugar.

*Los viajes de Marco Polo*: 116 palabras, es el segundo texto que dicté.

---

<sup>36</sup> En el anexo se presenta el programa de español para el 4º. Grado de educación primaria

*Los dinosaurios: 70 palabras, y fue el último texto.*

Todos los niños escribieron durante el dictado, pero sólo dos lograron escribir todo el texto, en tanto que el resto lo escribió parcialmente. Como puede verse en el cuadro 14 los niños tienen serias dificultades al escribir un dictado.

**Cuadro 14: Dificultades para escribir un texto dictado**

Lectura	Niños que hicieron dictado	que el escribieron todo el texto que se dictó	Escribieron parcialmente
Mi papá primer texto:	32	2	30
Los viajes de Marco Polo Segundo texto:	37	3	34
Los dinosaurios Tercer texto:	31	6	25

Fuente: Elaboración propia.

Los tres dictados de textos diferentes tenían como objetivo identificar el nivel de desempeño que tienen los niños y niñas al escribir. Como se puede ver en el cuadro 15, el nivel de desempeño de los niños fue clasificado como bueno, regular y malo. Solamente lograron escribir seis bien el primer texto, el segundo, ocho y el tercero tres; asimismo escribieron regularmente nueve niños el primer texto, en el segundo, cuatro y el tercero tres. Tuvieron mal desempeño en el primer texto dieciocho, en el segundo texto veinticinco y en el tercero veintiséis. Como se ve en el cuadro 15 los niños no tienen la práctica al escribir un dictado.

**Cuadro 15. Análisis de resultado de la actividad: escribir un texto.**

Nivel de desempeño al escribir un dictado	Bueno	Regular	Malo
Primer texto: Mi Papá	6	9	18
segundo texto: Los Viajes de Marco Polo	8	4	25
Tercer texto: Los dinosaurios	3	3	26

Fuente: Elaboración propia.

Analice los trabajos escritos que hicieron los niños al dictarles los textos para conocer las características y dominio que ellos tienen al escribir el dictado. Los criterios que usé fueron: si escriben las palabras completas, sin que falten sílabas o grafías; y si pueden hacer una segmentación correcta de palabras. Trataba de darme cuenta si los niños escribían las palabras completas y separadas una de la otra. Como puede verse en el cuadro 16, en el primer texto sólo lograron un resultado regular 7, en el segundo 2, y en el tercer texto 2. Al final, 30 niños escribieron mal el primer texto, el segundo texto, 34 y el tercer texto 30. Por lo que se ve en el cuadro, tienen poco dominio de la escritura.

### Cuadro 16. Características y dominio de la escritura

Características y dominio de la escritura	Bueno	Regular	Malo
Texto: Mi Papá	0	7	30
Texto: Los Viajes de Marco Polo.	0	2	34
Texto: Los dinosaurios	0	2	30

Fuente: Elaboración propia.

Al analizar el uso de las reglas ortográficas, en el primer texto, 12 niños escribieron bien al menos de 1/3 de las palabras que requieren uso de reglas ortográficas; 7 niños entre 1/3 y 2/3, y 13 más de un tercio.

Como puede verse en el cuadro 17, los niños se distribuyen en la misma proporción en las tres categorías con las que se analizó el desempeño. Si se toma en cuenta que la gran mayoría de los niños no escribió bien el texto completo, se puede concluir que los niños tienen pocas habilidades para escribir.

## Cuadro 17. Uso de las reglas ortográficas

Ortografía	Escribió usando bien las reglas de Ortografía:		
	Menos de 1/3 de la palabras	Entre 1/3 y 2/3 de la palabras	Mas de 1/3 de las palabras
Mi papá	12	7	13
Los viajes de Marco polo	12	14	10
Los dinosaurios	14	14	6

Fuente: Elaboración propia.

Al pedirles el resumen del texto, en cuanto al primero, 2 niños hicieron el resumen; usaron 16 y 11 palabras, respectivamente, pero su resumen no se relacionaba con el contenido del texto.

En cuanto el segundo texto, 12 niños hicieron el resumen, usando un promedio de 19 palabras.

El tercer texto lo logran resumir 10 niños, usando un promedio de 19.4 palabras y se puede ver con estos resultados que los niños tienen, en general, poca capacidad para hacer un resumen. Puede verse también que la primera lectura les resultó muy difícil, aunque se había pensado que era el texto más fácil (ver cuadro 18).

**Cuadro 18: Dominio de la capacidad de resumir el texto.**

Text o	Total de niños	No. de niños que resumieron	No. de palabras de resumen de cada niños											Promedio de de palabras de resumen	No. de niños que resumieron con ideas no relacionadas con el texto	No. de ideas relacionadas con la lectura	
1o	37	2	16	11											5.4	2	
2o	32	12	27	2	0	2	4	6	4	1		4	3	7	19	1	4
3o	35	10	22	2	5	2	5	9	0		0	2			19.4	1	3

Fuente: Elaboración propia.

Leí tres veces los textos a los niños para identificar la capacidad de comprensión y luego les pedí que hicieran un resumen oral. Se ofrecieron voluntariamente, para presentar su resumen oral. Un niño en el primer texto hizo el resumen oral, reflejando el contenido de la lectura.

En el segundo texto se ofrecieron voluntariamente dos niños y los dos reflejaron el contenido de lectura.

Para leer el tercer texto se ofreció un niño y logró reflejar el contenido de la lectura (cuadro 19).

Se puede pensar que a los niños se les facilita más hacer un resumen oral, que por escrito. Esta hipótesis requiere que se diseñe un procedimiento más detallado para comprobarla; pero resulta plausible cuando se tiene en cuenta que la oralidad en Tu'un Savi es una competencia muy desarrollada en las culturas indígenas.

### Cuadro 19. Desempeño en comprensión lectora y resumen oral

Análisis de resultado	Cuántos niños hicieron resumen oral	Cuántos reflejaron el contenido de la lectura
1º	1	1
2º	2	2
3º	1	2

Fuente: Elaboración propia.

Como resultado del análisis de los trabajos de los niños, se puede apreciar que los alumnos presentan graves problemas de lectura y escritura de un dictado. Igualmente, no logran comprender lo que escriben. Pero en los casos evaluados comprenden la lectura y pueden narrar su contenido. La dificultad es la escritura.

De acuerdo a mi experiencia docente, el desempeño de los niños de cuarto grado es similar al de los alumnos de segundo grado, ya que es donde los niños todavía presentan problemas de comprensión lectora y dificultades para separar las palabras y para resumir tanto oral como por escrito algunas lecturas de los libros de texto gratuito en español que les proporciona la SEP.

#### ***1.4. Adecuación del programa al contexto de los niños***

De acuerdo a mis observaciones del trabajo en el aula, la maestra, al trabajar con los niños, hizo adecuaciones del plan y programas de estudio a los contenidos y actividades, de acuerdo al contexto de los alumnos de cuarto grado.

La maestra estuvo trabajando junto con los niños durante la observación en clase los siguientes contenidos:

##### **1.4.1. Lengua hablada**

El Programa de Español abarca los siguientes contenidos:

Definición de acuerdos y desacuerdos en la expresión de opiniones.

Ideas centrales del programa:

- Definir ideas.
- Argumentarlas,
- Llegar a un acuerdo para adecuarlos al contexto de los niños indígenas.

Para el trabajo con los niños, la maestra realizó la secuencia de actividades que se presenta a continuación:

Durante la clase, la maestra leyó un texto en español a los niños y después que terminó, les preguntó, qué entendieron de la lectura y como los niños, no contestaron, entonces les dijo que leyeran; después de un minuto empezaron a leer, cuando terminaron de leer les preguntó nuevamente qué entendieron de la lectura, y los niños se quedaron callados. Un niño le dijo a la maestra que no entendió nada. Pareciera ser que no comprendían las cosas que mencionaba la lectura, ya que no

existen en esa comunidad; no son cosas familiares para ellos. Luego la maestra les volvió a explicar, hasta entonces ellos dijeron que ya se imaginaban algo de lo que viene en la lectura.

Planeación y realización de entrevistas basadas en guiones.

Ideas centrales del programa:

- Capacidad de planear
- Discutir, de argumentar
- Expresar y de entrevistar

En la clase, la maestra empezó a agrupar a los niños por equipo para realizar una entrevista, pero lo primero que les enseñó a los niños fue cómo elaborar los guiones.

La maestra les dijo a los niños que cuando llega uno a un lugar, primero saluda a la persona, luego le dice su nombre al que va entrevistar y le pide de favor a esa persona que conteste las preguntas sobre lo que él está trabajando.

#### 1.4.2. Situaciones comunicativas

En este apartado, el programa marca que se realicen entrevistas para conocer la opinión de otras personas sobre un tema específico.

Ideas centrales del programa:

- Capacidad de realizar entrevistas
- Conocer opiniones de personas
- Conocer sobre un tema específico.

En la clase, los niños realizaron entrevistas entre ellos, y al término les quedó de tarea que fueran a preguntar a otras personas para conocer sus opiniones sobre el tema que habían elegido.

Una actividad que se sugiere es la elaboración en equipo de guiones para entrevistar con propósitos definidos.

Ideas centrales del programa:

- Capacidad de elaborar guiones
- Entrevista con propósito claro

En la clase, la maestra agrupó a los niños por equipo y luego les enseñó a elaborar guiones, como el siguiente:

- 1.- Buenos días o buenas tardes, señor o señora.
- 2.- ¿Me permite usted una entrevista?
- 3.- ¿Qué hace usted en la mañana?
- 4.- ¿Quién le ayuda a usted a trabajar?
- 5.- ¿Cuántas horas trabaja usted en el día?

#### 1.4.3. Comentarios orales sobre los resultados de las entrevistas

En este tema, las ideas centrales del programa son:

- Discusión oral
- Resultados de entrevista

Durante la clase, la maestra les propuso a los niños que pasaran por equipo a entrevistarse entre ellos en forma oral. Pasaron cuatro equipos que más o menos lograron comprender qué significa la entrevista, según la información que dio la maestra al término de la clase.

## **Lengua escrita**

Identificación y uso del acento prosódico y ortográfico

Durante la clase, la maestra leía a los niños; al mismo tiempo señalaba el acento ortográfico en la escritura y cuando tenían dudas los niños, les señalaba o anotaba en el Pizarrón.

### **Uso del punto y aparte, del punto final y la coma.**

En la clase la maestra señalaba qué significa punto y aparte y punto final, cuando ella leía la lectura a los niños.

### **Recreación literaria**

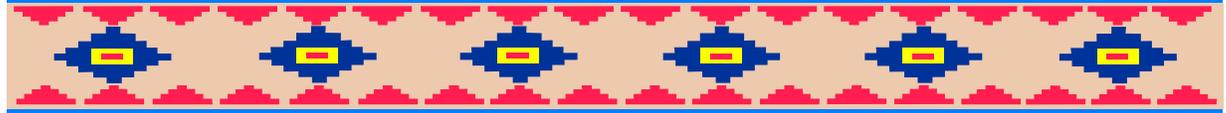
Elaboración de diálogos a partir de textos leídos o redactados por los alumnos.

Ideas centrales del programa:

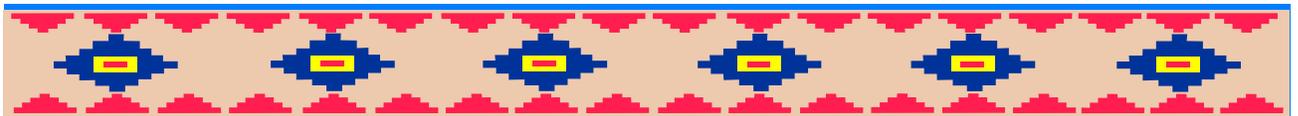
- Capacidad de discutir sobre el tema

Durante la clase, la maestra leía un texto pero los niños no lograron entender el significado de la lectura, aunque se preguntaban entre ellos.

**CAPITULO IV: ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA LA  
TRANSFERENCIA DE HABILIDADES DE ESCRITURA,  
DEL ESPAÑOL AL TU'UN SAVI.**



**La escritura en Tu'un Savi  
Variante dialectal de Metlatónoc, Gro.**



## **1. Transferencia de habilidades de escucha y escritura**

En este capítulo se presenta una propuesta pedagógica para enseñar a niños y niñas hablantes de Tu'un Savi a escribir esta lengua.

La lengua Tu'un Savi es importante para los pueblos indígenas, y es necesario que ésta sea tomada en cuenta no sólo de manera discursiva, sino en el uso cotidiano en los diferentes espacios y situaciones, como lo plantea la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México, ya que es el medio de comunicación que expresa la cultura propia. Por ello, en el capítulo anterior se ha hecho un análisis lingüístico de la lengua Tu'un Savi.

La enseñanza de la escritura de la lengua lleva a que el lector establezca las relaciones entre los sonidos y las grafías. Conocer las relaciones entre los sonidos y los símbolos permite a los jóvenes lectores reconocer palabras escritas que les resultan familiares y decodificar palabras nuevas.

Cabe aclarar que es necesario que el maestro trabaje directamente con ejemplos y ejercicios, ya que los niños son hablantes de la lengua Tu'un Savi. Como ya se mencionó en los capítulos anteriores, usar el enfoque comunicativo significa que se usan de manera privilegiada tareas que implican comprender y expresar ideas, por ello, los niños y niñas no necesariamente necesitan la instrucción en la gramática de la lengua indígena.

### ***1.1. Desarrollo de la conciencia fonológica***

La conciencia fonológica es la habilidad particular de conocer, pensar y trabajar con los sonidos individuales de las palabras habladas. Para desarrollar la conciencia fonológica en los niños, los educadores

organizan actividades que ayudan a los estudiantes a practicar los sonidos iniciales y sílabas habladas; asimismo, se pone atención a la audición, para escuchar, deletrear, y escribir lo pronunciado.<sup>37</sup>

A continuación, se presenta una serie de ejercicios para desarrollar la percepción de las correspondencias de sonido/símbolo para:

- Letras consonantes.
- Letras vocales cortas y larga (en Mixteco "letras vocales").
- Dígrafos vocales y consonantes.

#### 1.1.1. Tema 1: Escritura a partir de dictados de palabras u oraciones

El objetivo que se busca es que los niños ejerciten la transferencia de lo que saben sobre la escritura en español, pero también que, al escuchar palabras que ya conocen oralmente, construyan saberes acerca de la escritura, haciendo uso de su conciencia fonológica. Ellos podrán, a partir de lo que saben de la fonología del español, reconocer qué palabras mal escritas no pueden pronunciarse adecuadamente cuando se leen, ya que conocen los fonemas de la lengua Tu'un Savi. Al tratar de aplicar la fonología del español, se darán cuenta que la palabra no se pronuncia correctamente. Por ejemplo, ndixi tiene el fonema nd al principio de la palabra, y la x se pronuncia como sh; en español estos fonemas no existen. El niño podría escribir n en lugar de nd, y ch en el lugar de la x, ya que es lo que sabe de la correspondencia fonema-grafía en español.

---

<sup>37</sup> *Alfabetización elemental*, selección traducida de *Telar del conocimiento: Educadores compartiendo y aprendiendo juntos*, página en Internet, ([http:// knowledgeloorm.org](http://knowledgeloorm.org))

En este apartado se presentan ejercicios para pronunciar y escribir las consonantes del Tu'un Savi, asimismo las vocales iniciando con las que el niño ya conoce (transferencia) para que luego identifiquen y aprendan a escribir las propias del Mixteco.

Se propone que los niños hagan ejercicios para pronunciar y escribir palabras con las consonantes del Tu'un Savi, con los siguientes objetivos:

- Para que detecten el fonema.
- Para que distingan estos fonemas como algo propio del idioma Tu'un Savi.
- Para que desarrollen su conciencia fonológica, y asocien el fonema con su representación gráfica.

Por último se elabora una serie de ejercicios de pronunciación y escritura para la enseñanza de la lengua Mixteca con diferentes objetivos lingüísticos.

#### 1.1.2. Buscar el contraste (qué es igual y qué es diferente)

Se persigue con estos ejercicios que los niños reconozcan lo que saben y aprendan aquello que es característico del Tu'un Savi; para ello se seguirá la siguiente secuencia:

- Dictar las palabras que considere convenientes, para desarrollar la conciencia fonológica del niño.
- Ver cómo las escribieron o pasar al pizarrón a un niño para que las escriba.
- Pedirles a los niños que las lean, tal y como están escritas.

- El maestro corrige, leyendo primero tal y como está escrita la palabra, y luego con los fonemas correctos.
- Si están mal escritas: hacer preguntas para que el niño o la niña reconozca el error.
- Escribir correctamente las palabras.
- Pedir a los demás que revisen lo que tienen en su cuaderno y digan quién la escribió bien, quién mal.
- Escribir correctamente la palabra en el cuaderno.

Lo más probable es que los alumnos escriban en Tu'un Savi como lo escuchan, siguiendo la representación gráfica del español y desconociendo los fonemas y grafías de su lengua.

El ejercicio debe llevar a que:

- El niño transfiera lo que sabe
- El niño debe aprender lo que no sabe, estableciendo la diferencia en los fonemas y en la forma como se representan mediante grafemas.

Con esto los niños hablantes de la lengua Tu'un Savi, fortalecen la conciencia fonológica y asocian fonemas con grafemas. Para este ejercicio, se pueden usar palabras como: ndika, ndoko, xako, xíka, íxtaá; asimismo pueden usar los siguientes ejemplos.

### **Ejercicio 1. Fonema nd**

- Revisar los ejemplos presentados en el cuadro 20. Seleccionar las palabras que mejor reflejen el contexto local, y escribirlas en un cartel.

- Proponer ejercicios de pronunciación a los niños, construyendo oraciones con las palabras, y resaltar la sílaba nd.
- Realizarlos con los niños, hasta que muestren dominio del fonema nd y su escritura.

**Cuadro 20. Ejercicio 1: Fonema nd y su representación gráfica**

Pronunciar	Escribir	Significados
nd	Ndixi	aguardiente
nd	nda'á	mano
nd	nda'a	curar
nd	Nduvi	bonito / bonita
nd	Nduku	vara
nd	Ndixí	elote
nd	Ndaka	plástico
nd	ndi'o	todos
nd	ndu'u	nosotros
nd	Nduxi	Pollo
nd	Ndaá	súbase
nd	Ndiko	muele
nd	Ndiki	cuerno

nd	Ndaxí	desamarrar
nd	Ndaxi	mojado
nd	Ndivi	huevos
nd	ndo'ó	ustedes
nd	Ndieé	durazno
nd	Ndokó	chirimoya
nd	Ndika	mamey
nd	ndakatia	lavar
nd	Ndáchi	volar
nd	vi'ndiaa	nopal
nd	xa'ndiaa	cortando
nd	kándu'u	a cuéstate

Fuente: elaboración propia.

### **Cuadro 21. Ejercicio 2: Fonema mp y su representación gráfica**

Pronunciar	Escribir	Significados
mp	mpa	compadre
	mpo'lo	chipote
	mpi'la	batería

Fuente: elaboración propia.

### Cuadro 22. Ejercicio 3: Vocales de la lengua Tu'un Savi

Pronunciar, Escribir                      Significado

va'a	está bien
saa	pájaro
saá	así
kua'a	rojo
vee	pesado
ve'e	casa
xe'e	anillo
te'e	guía de calabaza u otro
ñanii	hermano
xi'i	hongo
ndi'i	se acabó
Kuií	verde
Ko <u>o</u>	siéntate
ko'o	vamos
yo'o	tú
Ñuu	pueblo
Nu <u>u</u>	cara
yu'u	yo
ndu'u	nosotros

Fuente: elaboración propia, con base el libro de texto gratuito de primer grado de Educación Primaria de la lengua Tu'un Savi (SEP).

### 1.1.3. Tema 2: Tonos y su representación gráfica

- Hacer ejercicios de pronunciación de palabras resaltando la sílaba tonal.
- Construir oraciones usando las palabras de los cuadros 23 y 24 y escribirlas en un cartel o en el pizarrón. Hacer que los niños las pronuncien, guiados por el maestro o maestra.
- Hacer que los niños las escriban en su cuaderno, copiándolas del cartel o pizarrón.

#### **Cuadro 23. Ejercicio 4: Tonos y su representación gráfica**

Pronunciar, Escribir	significado
ndaxí	desamarrar
ndaxi	mojado
nda'á	mano
nda'a	curar
ndixi	aguardiente
ndixí	elote
ndo'o	adobe
ndo <u>o</u>	lavado

Fuente: Elaboración propia.

### Cuadro 24. Ejercicio 5: Tonos que son parecidos

Pronunciar, Escribir	significado
kua'a	rojo
kua'á	mucho
ya'a	chile
yaa	canción
ve'e	casa
vee	pesado
saa	pájaro
saá	así
ko'o	vamos
koo	víbora
ikú	cerro
iku	hierba
viko	fiesta
vikó	nube

Fuente: Elaboración propia.

#### 1.1.4. Tema 3: Construcción de oraciones sencillas

En este tema, se persigue lograr que el niño desarrolle:

- Capacidad para reconocer las palabras a partir de un enunciado oral, y escribirlas correctamente.
- Uso de la puntuación.

Los sonidos que deben ser identificados para aprender escribir la lengua Tu'un Savi, son los propios del idioma y los relacionados con los tonos, así como aquellos que son similares en el español.

El objetivo de estos ejercicios de pronunciación y escritura de palabras con consonantes propias del Tu'un Savi, es que se reconozca a las que no se usan en español.

Los educadores integrarán regularmente el deletreo a la enseñanza de la escritura y lectura, porque el deletreo es un proceso de desarrollo que lleva a que aprendan los matices de la palabra escrita y expandan su vocabulario al escribir.

## **2. La escritura y la lectura están conectadas.**

Los jóvenes aprenden a escribir hablando su lengua materna y probando diferentes estilos de escritura de varios géneros. Los estudiantes aprenden a escribir teniendo buenos modelos y encontrando materiales impresos que pueden leer, comprender y luego escribir lo que comprendieron.

Los estudiantes que están aprendiendo Tu'un Savi, a menudo dependen del ambiente escolar y de sus educadores para servirles de modelos de lectura y escritura. Sin embargo, actividades compartidos de pronunciación y escritura y las conversaciones con sus compañeros de

escuela en su lengua materna también contribuyen grandemente al desarrollo del estudiante, en la alfabetización en Tu'un Savi. Es beneficioso cuando los educadores saben leer y escribir la lengua materna y tratan de crear lazos de alfabetización entre el hogar y la escuela. Esto aplica en gran medida a estudiantes que aprenden a escribir en su idioma nativo; porque hace reflexionar que su lengua materna es un lenguaje eficaz que permite la comunicación entre miembros de la comunidad; asimismo favorece la enseñanza de la segunda lengua.

La pronunciación de palabras y el deletreo puede ser bastante difícil para los estudiantes que están aprendiendo a escribir Tu'un Savi, por una variedad de razones. Los niños pueden tener impresiones incorrectas de cómo algunas palabras se pronuncian de una manera y se escriben diferente.

Lo que se persigue es que el niño hable, escriba y lea la lengua materna para que se sienta identificado con su cultura.

Como menciona el "Manual para la enseñanza de Lecto-escritura en lengua Mixteca; Tlaxiaco oeste Oaxaca"<sup>38</sup> el niño indígena aprende a leer y escribir en otro idioma, en este caso el idioma oficial, pero con resultados poco satisfactorios, porque no comprende lo que lee y lo que escribe pues está fuera de su contexto socio-cultural; lo que se hace es privarle de su libertad e identificación con los suyos.

La lectura y la escritura no se pueden separar de la gramática. Por ello, se usarán los ejercicios de escritura de oraciones para afianzar los saberes gramaticales implícitos que tienen los niños y niñas.

---

<sup>38</sup> SEP. *Manual para la Enseñanza de Lecto-Escritura en Lengua Mixteca, Tlaxiaco Oeste Oaxaca*, elaborado en la Dirección General de Educación Indígena, 1985. p. 15.

## 2.1. Tema 4: Lectura de comprensión y escritura

Estructura y niveles de construcción del Tu'un Savi.

El maestro va construir textos, dependiendo de la capacidad de los alumnos.

### 2.1.1. Ejercicio 6: Diferencias gramaticales

Los artículos no se usan en el idioma en todos los casos, por ejemplo:

**Cuadro 25. Ejercicio 6: Diferencias gramaticales**

Artículos	Sujetos	Verbos	Predicados
La	Mujer	juega	pelota
	<b>ña'a</b>	<b>sasi'ki</b>	<b>mpilota</b>
El	Hombre	barbecha	la tierra
	<b>tia'a</b>	<b>ta'vi</b>	<b>nu'un</b>

Fuente: Elaboración propia.

### 2.1.2. Ejercicio 7: Número (singular y plural) y género (masculino y femenino)

**Cuadro 26. Ejercicio 7: Número y género**

Los animales	Los árboles	El animal	El árbol
kiti	itun	in kiti	in itun

Fuente: Elaboración propia.

El plural en el español se construye con las terminaciones (s), (es), (as). En Tu'un Savi a veces se usa un prefijo y en otras cambia la palabra. El significado se identifica a partir del contenido semántico de la oración.

En la lengua Tu'un Savi, no se distingue los artículos; a veces ni el género, por ejemplo: Kiti, no se marca como masculino o femenino.

**Cuadro 27. Ejercicio 8: Ausencia de artículos en el idioma Tu'un Savi**

yuvíí	Nduxi	in kini	in kuayu
La(s) Persona(s)	Los (o)(s)	pollos un marrano	un caballo

Fuente: Elaboración propia.

Hay algunos casos excepcionales donde se usa los artículos por ejemplo:

**Cuadro 28. Ejercicio 9. Uso excepcional de artículos en el idioma Tu'un Savi**

Artículos	Sujetos	Verbos	Predicados
Las	Mujeres	juegan	la pelota
<b>na</b>	<b>si'i</b>	<b>sasikina</b>	<b>mpilota</b>
Los	Hombres	escriben	su cuaderno
<b>na</b>	<b>tiaá</b>	<b>tíaa'na</b>	<b>tutuna</b>

Fuente: Elaboración propia.

En la lengua Tu'un Savi, se usan artículos en algunos casos, pero no se distingue el género. Por ejemplo, a partir en ambos caso se usa na, y el género se entiende a partir del sujeto.

Se le solicita a los niños leer las oraciones y luego dibujar, de acuerdo al significado de las mismas.

Como ya se señaló anteriormente, escribir implica representar de manera incompleta lo oral. También comprender lo escrito no es solamente decodificar, sino entender el sentido e interpretar el mensaje escrito.

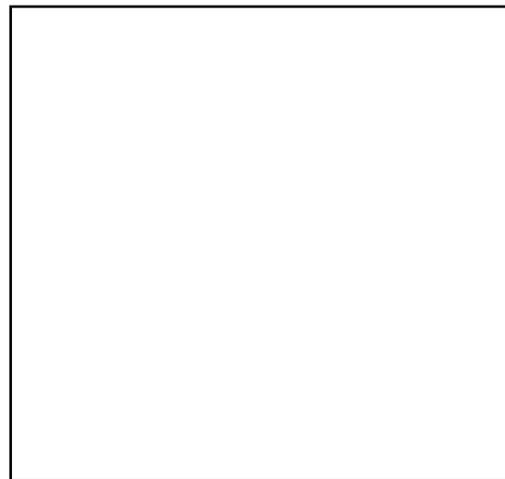
La lectura de un texto y la conversación sobre el mismo tiene los siguientes objetivos:

#### **Ejercicio 10. Lectura, conversación a partir de textos sencillos**

tiaá ta'vi ñu'un



ña'a ndiko



- Leer adecuadamente un texto en Tu'un Savi, reconociendo los fonemas a partir de su representación gráfica.
- Formular las ideas contenidas en el texto con sus palabras, para comprobar si comprenden lo que leen.

Al pedirles que hagan un dibujo relacionado con la oración, se busca que los niños presenten sus ideas, interpretando el significado de la oración. Luego, se les pedirá que escriban una o más oraciones para explicar lo que quisieron decir en el dibujo.

### **Ejercicio 11.**

A partir de las siguientes imágenes:

- Pedir al niño que escriba el nombre del animal, fruta, vegetal o cosa representado en la figura.
- Hacer que los niños construyan oralmente una explicación de lo que ven en la figura.
- Pedirles a los niños que construyan y escriban una oración relacionada con la figura.
- Revisar los ejercicios y corregir los escritos, usando un color que resalte los errores.
- Resaltar los tonos y su escritura, pronunciando las palabras de la oración que tienen diferentes tonos, y escribirlas en el pizarrón.
- Pedirles que comparen el nombre de los animales.

Tiaa kivi kiti vali iyo yo'o



---



---

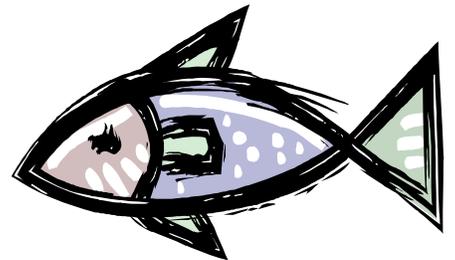
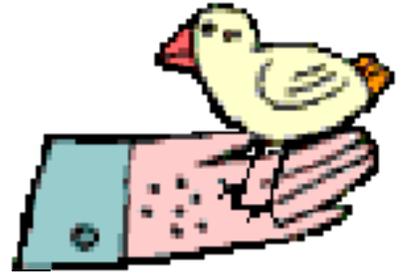
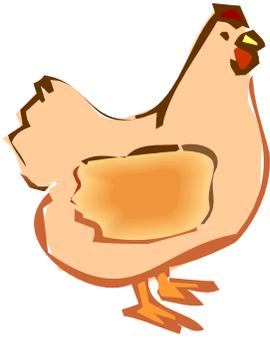


---



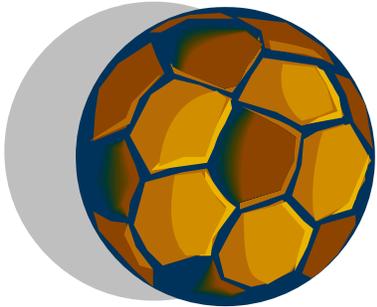
---

## Ejercicio 12



**Ejercicio 13.**

Tiaa kivi ña'a vali iyo yoo



---



---



---



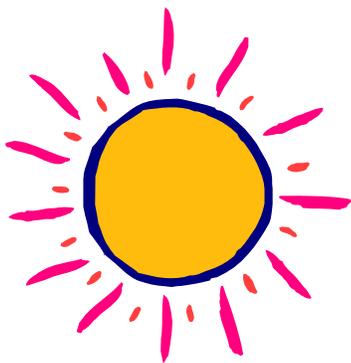
---

Escriba el nombre de las cosas representadas en los dibujos, comenzando por utilizar la letra "X, Ñ y K" al principio de los nombres que escriba.

Revisar ortográficamente las oraciones que los alumnos anotaron en el reglón.

Preguntarles por qué son parecidos los nombres de las imágenes.

Pedirles que escriban oraciones que comienza con las letras "X, Ñ y K" como ejercicio para mejorar la escritura del Tu'un Savi.



- Pedirles a los alumnos que piensen y luego rellenen los cuadros con el nombre de los animales y cosas.
- Pedirles que intercambien las ideas.
- Pasar a los niños al pizarrón voluntariamente y que escriban el nombre del animal o cosa.
- Corregir las oraciones mal escrita en el pizarrón.
- Revisar los cuadernos de los niños y que corrijan las palabras mal escritas.
- Pedirles a los niños que escriban una oración, poniendo atención en las correcciones de las palabras, para no escribirlas mal.

### Ejercicio 14.

Ndaki'in xini, ra tiaakun kivi kiti vali yo'.








**Ejercicio 15.**

Saña'ndo kivi kiti yo'o



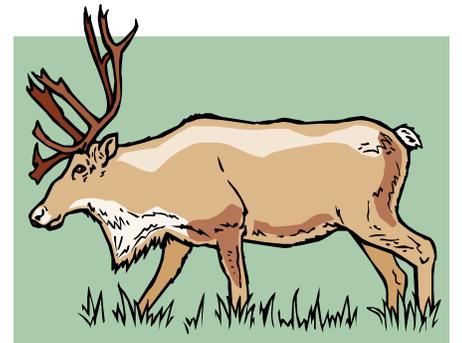
kuayu



ndikií



mixtun



isu



tina



ikin



ndikuañun



ti yinduva



sindikif



tiuun

## Ejercicio 16.

Ndatiaa ndo chichi yo'ó.



El propósito de este ejercicio es que los alumnos aprendan la escritura escribiendo los nombres de los animales.

Kaxi yukui \_\_\_\_\_.

Iku iyo \_\_\_\_\_.

Ñuu iyo \_\_\_\_\_.

Sata \_\_\_\_\_.

Nduvini sa kua'a na vali kavina \_\_\_\_\_.

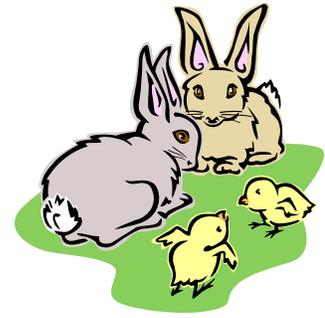
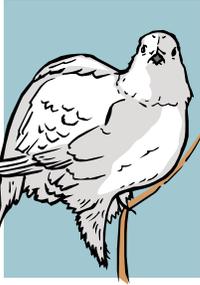
Nana \_\_\_\_\_ xikun ita.

Ndiko \_\_\_\_\_ ixtaá kuxiyo.

La misión del maestro es:

- Verificar si los alumnos escribieron correctamente las oraciones.
- Si escribieron parcialmente, ayudarlos a que lo corrijan.
- Repetir las oraciones mal escritas una o varias veces con los alumnos, escribiéndolas en el pizarrón.

Ejercicio 17.



s n ch v N t i k u v a  
 a y d i U p a l o m a  
 a x i t A v i o n t d  
 l e k o S a a p d a n  
 m r l i K o n d í j m  
 d n s z V t e r o ñ t

## Ejercicio de escritura

**Ejercicio 18:** Leer las palabras adecuadamente, localizarlas en el cuadro de letras y encerrarlas en un círculo.

Vi'ndiaa  
Iva  
Tivi  
Viko  
Vilu  
Naña  
Xtaa  
Laxa  
Tikuaa  
Minu  
Nda'a  
Nana  
Saa

n p n t l a x a n x d t  
d n a ñ a i v i a n l I  
a v i ' s y y o n i t k  
' k d n e v r ñ a v a u  
a t l s n d í a a s a a  
d r s v i k o e m d n a  
m i v a t s m d k x o n  
l n u k v i l u m i s o

**Ejercicio 19: Leer las oraciones y hacer un dibujo que las represente.**

En los siguientes ejercicios, el maestro procurará que los niños lean o redacten oraciones para que

- Escriban correctamente, o reconozcan los errores de escritura.
- Puedan decir si las palabras contenidas o el sentido de la oración indica singular o plural, masculino o femenino.
- El maestro construirá oraciones en las que se aprecien las excepciones gramaticales.

Yo'ó sanana kún, ña'a iyo ve'e kún.



El propósito del ejercicio es que los alumnos aprendan a escribir su lengua materna y a apropiarse de las competencias necesarias para la lectura y escritura de la lengua.

- Que dibujen algún objeto
- Pedirles que expliquen oralmente para qué sirve cada una de las cosas que dibujaron y que lo escriban en Tu'un Savi.

- Que comparen sus dibujos, asimismo, que escriban el nombre de las cosas.
- Con el apoyo del maestro los alumnos anotarán las oraciones más correctas.

### **Ejercicio lectura de cuento.**

Posteriormente, se abordará la lectura de un cuento; después, se facilitará que el niño converse para identificar los personajes que contiene el cuento.

### **Kuento nuni.**

Ñuu ndavi nixiyó na yuvií, koó ña'a kuxina; Ke'éna ndo'ó xi'in tuka. In kii ña ña'a ndíniñaá chikoó ñakuxina, saa nikán ta'na; keé ra cheé kua'nara, kachira saa nakunyu nduku ña'a kuxiyo; saa ndaki'inra ndo'ó xi'in tuka kuan'ra, ichi nu kuan'ara xinira in ña'a chichi in itia.

Saa xindu'ra xintiarañaá tiã sandiña ndaki'ña kuan'ña, ndukúndikunra kuan'ra ndanu nixañaá, saa ndakuina ñaa ye'e; te ndakuinaña, ni'kan'ra xiña, yoke samakun ndo'ó xi'in tuka yo'ó kachira cheé yo'ó xiín ña'ayo'ó, ndakuiña, xinikún nuchichi kachiña xi'inra, saa ndakuin'ra xiniva. satayuu nuchichi naaníyu xa'a ña'a kachiña xi'inra, ndikó ndakikuña kachiña, saa ndiko'ora nixara suvi ña'ake, chi koo kuin va kuri indu'u tivi. Saa iyuví kavira ndaki'ira koo kuin xi'in xinira kuan'ra ndaxara nikán'ra xi'in yasira, in ña'á ke sani'i ña yo'ó yu'u, te koyora xinira, nuní kee nikoyo, ña kuan, ña kua'a, ña xaá, sake nduko nuní xixina.

Con este ejercicio se busca usar una técnica de alfabetización con los niños para que empiecen a leer el cuento con fluidez, para que aumenten la confianza y habilidad de lectura en Tu'un Savi.

Los fines del profesor son:

- Pedir a los niños que lean el cuento varias veces y que pronuncien bien las palabras.
- Pedirles que expresen sus opiniones sobre el cuento libremente; asimismo, que dialoguen con sus compañeros.
- Crear un clima de confianza con ellos; generar compañerismo, en vez de la relación de autoridad profesor-alumno.
- Enfatizar que no sientan que sólo una persona tiene toda la respuesta, que todos deben sentirse con libertad para hablar.
- Solicitar que todos participen en la lectura del cuento.
- Que distingan cuántos personajes participan, qué, para qué, cómo lograron tener lo que necesitan.

### **Kuento ndo'yo.**

In ñuu iyo nayuvií koó tiakuií ko'ona chikoó yachinra. Ra chee ivana navalí yo'ó ndíniníra; ra kachira kéna. Saa ndakuin ralo'ó se'era rachee yo'ó kachira nakun yu a ní'raa kachira lo'ó yo'ó, ndaki'ra kuara kanataraa ñuu yo'ó. Ichi kuan'ra ndakitan'ra xin in ña'a nindakatun'e ra ralo'ó ndaku'kun kachiñaá xi'in ra, saa ndakaira, tia kuií kúra xika nduku kachira xi'in ñaa, saa ndakuiña kachiñaá chinuvaxi yo'ó ndikaa in ñu'ún ndika in ndo'yo; ki'in yoo yo'ó sakutun ña kundiso kun kunkún kachiñaá xi'in ra lo'ó yo'ó, sa kin'ra yoo ndañá'a yo'ó, ndaki'ra kuan'ra saa nixara kí'ra tiakaira; suví tiakuií kura chi koo vaku'ri tin'ra, ní'in ra kuan'ra, tan ndaxara ve'e ra saña ra yoo ndakavaña, te ninduvaña tiakui kura indikoó iniña suvi ka koo kuri, saa ke kuvi takundu'uu ndoyo chee ñu'u yo'ó nixikoó tiakui xi'naa yuvií.

Con el cuento escrito seguirá la siguiente secuencia:

- El profesor formará a los alumnos por equipo para que lean el cuento.
- Que los alumnos distingan las necesidades e intereses de los personajes que contiene el cuento.
- Los alumnos deben mostrar lo que quiere señalar el cuento.
- El profesor debe estar atento para ampliar constantemente la información del cuento.

Por último, en cada cuento el profesor realizará los siguientes tipos de interrogantes:

1. ¿Qué personaje contiene el cuento?
2. ¿Quién es?
3. ¿Qué busca?
4. ¿Por qué causa?
5. ¿Con quién?
6. ¿Para quién?

Posteriormente, cuando los alumnos estén lo suficientemente entrenados en la lectura, ellos mismos pueden realizar el interrogatorio, para conformar la narración completa.

Cuando los alumnos ya poseen cierto dominio de la lectura y escritura se les puede pedir que realicen una composición, tanto individual como grupal dando respuesta a las preguntas que se realicen sobre la misma, de modo que las expliquen verbalmente.

El propósito de este ejercicio es ayudar a que los alumnos expresen sus ideas claramente, usando la lectura completa de las oraciones del cuento.

A continuación se presenta el análisis de algunas oraciones.

**Cuadro 29. Análisis gramatical de oraciones**

Oración	Genero		Numero		Persona			Tiempo		
	M	F	Singular	Plural	1º	2º	3º	Pasado	Presente	Futuro
Tu'un Savi (español)										
Na tiaa chí'ina itu (Los hombres siembran milpa)	X			X		X			X	
Ña nana ndikó (La mujer molió)		X	X		X			X		
Ña'a nikiku sama (La mujer bordó servilleta)		X	X		X			X		
Na nana kununa xikun (Las mujeres tejerán huipil)		X		X		X				X
Na kuachi ñuu Isasi (Los niños del pueblo Mixteco)	X			X		X			X	
Ve'e ita (Casa de zacate)		X	X		X			X		
Ve'e ka'vina (Casa donde estudian)		X	X		X	X			X	
Ndákata nana tikoto (La señora lava ropa)		X	X		X				X	
Nduvini ka ñuu (Que bonito es el pueblo)	X			X		X		X		
nduviní iyo viko (Qué bonito hay fiesta)		X	X			X			X	

Fuente: elaboración propia.



ndatiaa ndo nixa que kaa ñu yo'ó.

---

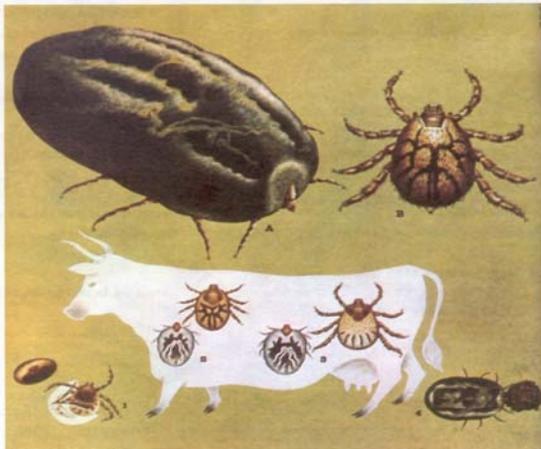
---

---

Pedirles a los niños que escriban oraciones completas, que representen la imagen con sus propias ideas, interpretando la manera como vive la gente; asimismo, se les pedirá que escriban varias oraciones para explicar lo que quiere decir la imagen.

- Pedirles que pasen al pizarrón a escribir cualquier tipo de idea que les resulte más importante en esos momentos.
- Pedirles que escriban las oraciones de acuerdo a la imagen, para que todos participen y se pueda crear confianza.
- Participación de todos, reflexionando sobre la imagen.
- Practicar la escritura de la palabra con ayuda del profesor y compañeros para una conclusión más clara.

**Describir las características de las siguientes imágenes.**



Tíaa nixa kée iyo kiti yo'ó tia'kuri.

Con esta imagen se puede:

- Pedirles a los alumnos que pasen, uno por uno al pizarrón a escribir el nombre de los animales que está en la foto, en Tu'un Savi.
- Pedirles que escriban en su cuaderno cómo nacen los animales.
- Que escriban cómo crecen los animales que se encuentran en la foto.
- De qué se alimentan.
- Cómo se desarrollan y mueren.
- Que escriban en su cuaderno para qué sirven estos animales.
- El maestro hará observación de la escritura de los niños.
- Asimismo, les ayudará para corregir las oraciones mal escritas.

El objetivo principal del trabajo es que los alumnos bilingües aprendan a leer y escribir el nombre de los animales más conocidos de su contexto, asimismo que aprendan a describir los de otro contexto, pero en Tu'un Savi.

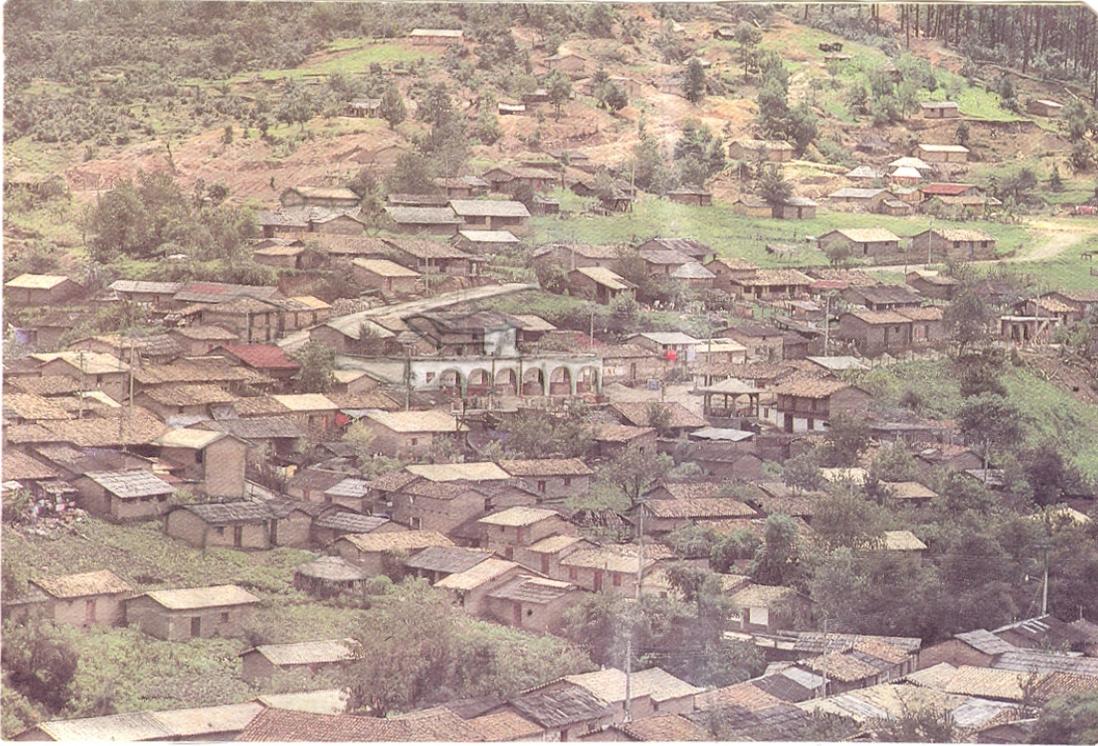


Tiaa nikée naniri; ra'nikée ixari yo'ó nduri'i.

El propósito es que los alumnos aprendan a escribir en la lengua Tu'un Savi, siguiendo esta secuencia:

- Preguntar a los niños oralmente sobre el animal, cómo nace, crece y muere.
- Pedirles que lo escriban en su cuaderno.
- Comparar la escritura de los niños.
- Capacitarlos en la auto corrección.
- Ejercitar las palabras que les presenten dificultades ortográficas.
- Volver a mencionar las palabras y oraciones mal escritas oralmente.
- Poner a los niños a oír con atención las palabras.
- Pedirles que las vuelvan a escribir con detalle.
- Evaluar el avance de la escritura de los niños.
- Anotar las oraciones completas en el pizarrón para que los alumnos detecten la palabra mal escrita en su cuaderno.
- Pedirles que las corrijan y las vuelvan a leer, para memorizar la pronunciación.

## Metlatónoc



Tiaa kivi ñukun nikenani ña, nixa nixkee xina'a, ra nixa ka'e vichin.

La idea es que los alumnos aprendan a escribir la lengua materna usando los siguientes puntos.

- Pedirles a los alumnos que escriban el nombre de su pueblo en Tu'un Savi.
- Preguntarles porqué se llama así, y que lo escriban.
- Pedirles que describan cómo era el pueblo anteriormente.
- Pedirles que escriban la diferencia del pueblo anterior con la actual, y cuáles son los cambios que se han hecho.
- Qué servicios hay en la cabecera y en las colonias.
- Preguntarles porqué no hay algunos servicios y que lo escriban en el cuaderno.

## Conclusiones del trabajo de campo

### *1. La lectura y escritura*

En la escuela donde se hizo la investigación siempre estuvieron presentes actividades de lectura y escritura en las prácticas con los niños en la escuela primaria bilingüe indígena *Ñuna Isavi*; pero la lectura y escritura estuvieron asociadas a trabajos de los niños donde se usaba como herramienta pedagógica didáctica en el aula. Tradicionalmente la lectura estuvo asociada al área de español, ya que el material seleccionado era casi exclusivamente literario y las actividades se centraban, por lo general, en su análisis e interpretación.

El texto que los niños (as) armaron en el dictado fue desarrollado conforme a su manera de entenderlo, sin intentar llamar la atención del interlocutor.

Fue importante la situación que se creó con los niños en la escuela, porque nos permitió revisar las secuencias de la escritura que ellos tienen; asimismo, apreciar su grado de comprensión lectora.

Por lo tanto, los trabajos escritos que hicieron los niños hacen ver que el uso de la escritura está alejada de su función personal y social en la vida cotidiana, porque:

- No lo utilizan para comunicarse en la vida diaria.
- La escritura está alejada de su contexto.
- No es común usar la escritura en la comunidad.
- La comunicación es esencialmente oral.

### **Las dificultades que presentan al escribir son:**

- La separación de palabras
- Falta de acento ortográfico, punto y aparte, punto final.
- Desconocen algunas silabas.
- Frases incompletas

### ***1.2. Código escrito.***

En cuanto a los ejercicios de escritura que hicieron los niños se vio la falta de muchos elementos del código escrito. Entonces esto refleja que se tiene que enseñar de manera diferente, ya que al apropiarse de lo específico del código escrito podrán mejorar su escritura.

El resultado demostró que hay alumnos avanzados y retrasados y que utilizaban estrategias diferentes al escribir. Los avanzados más o menos podían dar información sobre lo que hacían. Los retrasados no completaban sus frases, escribieron letra por letra, así que entre avanzados y retrasados no llegaron a elaborar los resúmenes que se les pidieron.

### ***1.3. Lo que los niños no saben de la primera lengua***

Los niños en el aula, saben hablar la lengua Tu'un Savi correctamente, más no la escriben; entonces su lengua queda como puente para comprender explicaciones elaboradas en la segunda lengua.

Por lo tanto los niños siguen analfabetos, aunque comprenden y hablan su lengua materna Tu'un Savi, pero les falta narrar, comprender, leer y escribir.

## Conclusiones

1. Que construyan y practiquen una verdadera educación intercultural bilingüe, que incorpore al currículum formal nacional la lengua y cultura de los pueblos indígenas, como contenidos necesarios del bilingüismo, para así poder hablar en un futuro de la enseñanza de la lengua propia en su carácter de lengua de instrucción y asignatura y no de la enseñanza en lengua indígena como puente hacia la apropiación de la cultura y lengua nacional.
2. En primer lugar, el maestro deberá enseñar a los niños a transferir fonemas y grafías que ya saben de la segunda lengua y que se utilizan en Mixteco, para poder entrar a la lectura y escritura de la lengua Tu'un Savi.
3. Es importante tomar en cuenta la enseñanza de los fonemas y grafías de lengua Tu'un Savi, para que poco a poco vayan los niños integrándose al sistema de escritura y mejoren su aprovechamiento escolar.
4. El maestro puede enseñar al niño a leer y escribir la lengua Tu'un Savi, a través de diferentes ejemplos hasta llegar a la comprensión lectora; pero primero el niño deberá aprender a transferir lo que sabe para aprender lo que no sabe, con la ayuda del maestro.
5. Es importante que el maestro divulgue las normas y leyes sobre derechos lingüísticos para que los niños y padres de familia conozcan que el uso, aprendizaje y desarrollo de la lengua indígena es parte de sus derechos como pueblos indígenas.

Una relación maestros-alumnos y padres de familias puede influir para que la lengua Tu'un Savi tenga más espacio en el salón de clase, enriqueciendo la formación de los niños.

Después de haber realizado la presente investigación es difícil cerrar este tema: aún hace falta un mayor desarrollo para superar las dificultades que enfrentan los niños y niñas indígenas en el sistema escolar. Por ello, sólo he presentado ejemplos que ayuden al maestro a elaborar sus materiales y estrategias didácticas.

El currículo formal nacional no destina ningún espacio curricular que incorpore y aborde contenidos relacionados con las lenguas indígenas como instrumentos de comunicación en igualdad de circunstancias que el español.

Los planes y programas de estudio de educación primaria inculcan únicamente conocimientos académicos, pero no propician un desarrollo armónico en cuanto a la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua Tu'un Savi; no se presenta en el programa aunque los alumnos tienen la necesidad de leer y escribir su lengua materna.

El niño vive en un contexto complejo, en el que se presentan graves problemas en cuanto a la lectura y escritura de la lengua Tu'un Savi. No se han diseñado estrategias didácticas para que los niños aprendan a escribir su lengua nativa.

En resumen: la enseñanza de la escritura de las lenguas indígenas está ausente en el currículo, en el aula y en las propuestas didácticas que se diseñan para la enseñanza escolar.

La investigación tomada como base para la realización de este trabajo, ayuda a constatar una realidad que se viene dando desde hace varios años, y demuestra la necesidad de replantear la enseñanza de la lectura y escritura del idioma Tu'un Savi, para que no sea basada en el

verbalismo sino que produzcan parte de los aprendizajes significativos, asimismo, que sea una enseñanza que se refleje en el aprendizaje de los alumnos, así como efectuar una revisión ordenada y constante de la eficacia de la propuesta y forma de trabajo que está usando el profesor.

Se busca a través de ella el logro de una conciencia más crítica y creadora, que sea pertinente y adecuada para su cultura y la sociedad en la que se desenvuelve.

Realicé mi trabajo usando una metodología de investigación-acción cualitativa, utilizando la etnografía. Pude llegar a una relación directa con los participantes en el lugar de los hechos, además de indagar sobre la cultura y modo de vivir. Asimismo, establecí una buena comunicación con la gente en la comunidad donde fue realizada la investigación.

La importancia de este trabajo es que me llevó a conocer el contexto donde se encuentra el centro de trabajo. Asimismo los ejercicios de dictados que realicé con los niños me dieron una información invaluable, para llegar al término de la tesis.

Con esta propuesta pude vislumbrar nuevas oportunidades para los hablantes del Tu'un Savi. Para que las personas se formen en el hábito de la lectura y escritura. Se debe despertar su conocimiento pero a partir de las grafías que ya conocen y oraciones cortas que fueron propuestas para una comunicación por medio de la escritura; así se desarrollará la imaginación y la creatividad de las personas.

Con esta estrategia busco generar los contenidos para un aprendizaje eficaz que enriquecerá a las personas, a partir de desarrollar sus posibilidades de comunicarse en la escritura del Tu'un Savi; se busca que cada día más, la gente se sienta orgullosa y se integre en actividades de aprendizaje de la lectura y escritura en su lengua materna.

En lo teórico resalté la importancia del idioma indígena en el proceso de aprendizaje escolar, para comprender mejor los procesos de apropiación de la segunda lengua; asimismo hice una reflexión amplia para expandir la competencia lingüística en las áreas de lectura y escritura, para que los niños Mixtecos se sientan identificados con su cultura.

Como me interesé en la transferencia de habilidades me ví en la necesidad de revisar la estructura y características del idioma Mixteco, para resaltar las diferencias de este idioma con el español, y di los ejemplos necesarios para que los docentes los retomen y los apliquen en el aula con los niños. Asimismo, mencioné algunos artículos de los lineamientos generales que constituyen las orientaciones básicas que deben seguir los profesores para que enseñen y promuevan el uso de la lengua materna y del español como segunda lengua en las actividades del proceso de aprendizaje escolar.

Trabajé con una investigación-acción dentro del salón de clase con los niños y después hice un análisis del dominio de la lectura y escritura que los alumnos practican del diario dentro del salón de clase, y encontré diferentes problemas que se presentan en el aula y los sistematicé para proponer estrategias didácticas sencillas para los alumnos de cuarto grado de Educación Primaria.

## ***Sugerencias***

No sólo se deben buscar algunas normas de escritura de la lengua Tu'un Savi, sino que dado el fracaso de la enseñanza es necesario que el maestro busque alternativas acordes a las variantes dialectales de los hablantes que desea formar; se requieren alternativas congruentes, aunque sean de corto plazo, pero que vayan encaminadas a lograr un cambio paulatino.

Después de haber revisado los resultados de la investigación encontré que la institución escolar como segunda instancia de socialización se encarga de enseñar al niño en un escenario distinto a la del medio familiar y social; asimismo se ocupa de enseñarle a relacionarse con los demás sin tomar en cuenta la lectura y escritura de la lengua Tu'un Savi, ni el desarrollo de sus competencias comunicativas, y propuse algunas acciones, a manera de sugerencias.

Al analizar la estructura de la lengua y el plan y programa de estudio de primaria, se resaltaron los contenidos y habilidades que podrían transferirse, los que no y los que provocan interferencias en el aprendizaje de la escritura del Tu'un Savi.

Sin embargo, al comparar lo anterior con el desempeño de los niños en las actividades durante el trabajo de campo, se puede concluir:

1. Hay que fortalecer la oralidad en la lengua Tu'un Savi, aunque tienen mejor desempeño que en la escritura.
2. Hay que trabajar con ellos la escritura para que escriban completas las palabras y oraciones, así como para que aprendan a separar las palabras.
3. No tienen buen dominio de la ortografía del español; por lo que habrá poca interferencia con la ortografía del *Tu'un Savi*.

4. Hay que trabajar en comprensión lectora, elaboración de resúmenes y redacciones de textos con sus ideas, ya que los niños no tienen un buen desarrollo de estas capacidades.
5. Es necesario desarrollar en su totalidad los contenidos relacionados con la reflexión sobre la lengua.

Con la indagación hice notar que es importante tomar en cuenta el habla de los niños para ayudarlos a valorar su cultura, a reconocer su forma de vivir y de sentir e identificarse como indígenas hablante de una lengua. Es por eso que la mejor manera de ayudar al niño es enseñarle a transferir lo que ya sabe en español a la lengua Tu'un Savi, para que aprenda comunicarse por escrito con los demás.

Los niños/as, indígenas, están obligados a la ejercitación y fortalecimiento de la lengua materna en la escuela, porque las habilidades adquiridas en y a través de ella permitirán el aprendizaje de la segunda lengua y de su práctica constante mediante un proceso de transferencia.

Con la estrategia pedagógica presentada en el Capítulo IV me propuse dar inicio a este proceso, ya que no sólo resultará necesario el desarrollo y fortalecimiento de la lengua Tu'un Savi en su dimensión oral, sino que deberá iniciarse el complejo proceso de la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y la escritura.

## ANEXO: I

### ***1. Lecturas del libro de español de 4º año usadas en el trabajo de campo.***

#### 1.1. Mi papá

Mi papá usa uniforme y no es soldado, anda en motocicleta y no es oficial de tránsito, toca las campanas y los timbres de las casas y no es vendedor ambulante. Mi papá le tiene miedo a los perros de los demás; sin embargo, tenemos uno muy bravo que se llama Telegrama y ladra de gusto cuando lo ve llegar de uniforme, en su moto.

Mi papá es cartero y además de ser mi papá y el papá de Paco, es el esposo de mi mamá, el hijo de mi abuelita Lola, el hermano de mi tío José y el dueño de Telegrama, que lo sigue a todas partes moviendo de gusto la cola. Es quien arregla la plancha, le pone aceite a las puertas, lava las ventanas, pinta las paredes cuando lo necesita... y nos lleva los domingos a pasear.

Mi papá se llama Simón y ayer, cuando regresó de su trabajo, me entregó esta postal en clave, porque así nos ponemos recaditos en secreto.

166 palabras.

#### 1.2. Los viaje de Marco Polo

Marco Polo, su padre y su tío siguieron su camino rumbo a Europa.

Un año después de su llegada, Marco Polo se convirtió en capitán de una galera y durante una batalla de los venecianos contra los genoveses fue hecho prisionero.

Mientras estuvo preso le contó a su compañero de celda los detalles de todos sus viajes. Este hombre se entusiasmó tanto con la historia que escribió un libro llamado el millón. El libro empezó a circular por Europa con mucho éxito. La gente lo leía con curiosidad, convencida de que muchas de las cosas que se contaban eran pura fantasía.

Doscientos años después uno de los lectores más entusiastas de ese libro fue Cristóbal Colón.

116 palabras.

### 1.3. Los dinosaurios

Tal vez los dinosaurios son los únicos animales que gozan de fama universal, aunque se hayan extinguido hace millones de años. Curiosamente su fama está rodeada de ideas erróneas o inexactas.

Por ejemplo, no todos los dinosaurios eran enormes y feroces, ni todos vivieron al mismo tiempo. Algunos no rebasaban el tamaño de una gallina y unos ya se habían extinguido cuando otros apenas comenzaban a aparecer en la tierra.

70 palabras.

## ***2. Contenidos del programa de español del cuarto grado.***

A continuación se presenta lo que los niños de cuarto grado deben saber sobre la materia de español, como se establece en el plan y programas de estudio del 4º grado de primaria de la Secretaría de Educación Pública.

## Cuarto grado

### Lengua hablada

#### Conocimientos, habilidades y actitudes

- Exposición y discusión sobre temas de diversas asignaturas
- Discusión y argumentación. La función del coordinador de discusión
- Definición de acuerdos y desacuerdos en la expresión de opiniones
- Reflexión sobre los cambios en la comunicación oral en distintas situaciones y con distintas personas
- Planeación y realización de entrevistas basadas en guiones

### Situaciones comunicativas

- Narración y descripción
  - Narración y descripción de sucesos reales o ficticios, cuidando la secuencia lógica y la descripción de ambientes y actitudes
- Discusión y argumentación
  - Discusión y argumentación sobre un tema de interés común presentado por un alumno o equipo. Argumentación por medio de preguntas y respuestas, respetando el turno para intervenir; definición de acuerdos y desacuerdos entre los alumnos.
- Exposición
  - Elaboración de notas y esquemas para la exposición de temas
  - Exposición oral de temas de diversas asignaturas cuidando la claridad de las ideas

## Entrevista

- Realización de entrevistas para conocer la opinión de otras personas sobre un tema específico
- Elaboración en equipo de guiones para entrevistar con propósitos definidos
- Comentarios orales sobre los resultados de las entrevistas

## Lengua escrita

### Conocimientos, habilidades y actividades

- Identificación de los tipos fundamentales de texto y de los objetivos de su lectura.
- El uso de la lengua escrita en la comunicación a distancia. El telegrama
- Manejo e identificación de las partes del diccionario
- Reconocimiento y uso de fuentes escritas de información
- Elaboración de resúmenes sobre temas vistos en otras asignaturas, localizando las ideas centrales de un texto
- Redacción de instrucciones
- Uso de b, v y h
- Uso de las R, r y rr
- Uso de las Sílabas ca, co, cu, que, qui
- Uso de las Sílabas ga, go, gu, gue, gui, güe, güi
- Identificación y uso del acento prosódico y ortográfico
- Uso del punto y aparte, del punto final y la coma
- Uso de los signos de admiración y de interrogación

## Situaciones comunicativas

### Escritura

- Escritura de cartas, identificando las partes formales de textos
- Elaboración de mensajes y carteles para anunciar eventos escolares o de la comunidad

### Lectura

- Lectura de índices, introducción y contraportada para anticipar el contenido de texto de un libro
- Seguimiento y elaboración de instrucciones en equipos para armar objetos, elaborar platillos u organizar algún juego

### Técnicas de estudio

- Discusión en equipo acerca de las fuentes escritas de información adecuadas para cada tarea
- Elaboración de resúmenes de textos sobre temas de las otras asignaturas. Confrontación de los mismos y discusión sobre la técnica empleada para hacerlos
- Identificación de los diferentes tipos de información que contiene el diccionario y sus posibles usos
- Elaboración, a lo largo del año escolar, del diccionario del grupo, con las definiciones de los alumnos
- Lectura selectiva de capítulos o partes de un texto, para elaborar un trabajo escolar

- Comparación de las partes y la organización de los textos en libros, periódicos y revistas

### Biblioteca

- Organización de ficheros de los materiales existentes en el aula, por tema y por título.
- Localización de bibliotecas accesibles e investigación sobre las normas de uso de sus materiales

### Recreación literaria

#### Conocimiento, habilidades y actitudes

- Creación de cuentos y poemas
- Creación de adivinanzas y trabalenguas
- Recopilación y representación de leyendas y de otros textos
- Elaboración de diálogos a partir de textos leídos o redactados por los alumnos
- Práctica de la poesía coral, cuidando el tono y el volumen de la voz

#### Situaciones comunicativas

##### · Lectura

- Lectura de textos elaborados por los alumnos, en forma individual, en parejas y por equipos. Ilustraciones en equipo de algunos textos

## · Creación

- Creación de adivinanzas y trabalenguas a partir de otros ya conocidos
- Creación de canciones, coplas y versos populares a partir de otros semejantes
- Elaboración de diálogos para representar textos leídos en clase

## · Escenificación

- Escenificación con títeres de textos elaborados por los alumnos
- Representación de leyendas recopiladas y seleccionadas por el grupo
- Elección de un poema para presentarlo como poesía coral
- Organización entre los alumnos para seleccionar voces y atribuir papeles

## Reflexión sobre la lengua

### Conocimientos, habilidades y actitudes

- Identificación de tipos de variaciones regionales del español (vocabulario, pronunciación, tonalidad, expresiones)
- Identificaciones de las expresiones y el vocabulario utilizados al hablar en situaciones distintas
- Reconocimiento y uso adecuado de artículos, adjetivos y pronombres
- Reconocimiento de la concordancia de género y número en sustantivos, adjetivos y verbos
- Uso en redacciones de palabras sinónimas y antónimas

- Reconocimiento y uso de las oraciones imperativas
- Reconocimiento y uso del sujeto tácito
- Uso en redacciones de los tiempos presentes, pretéritos y futuros

#### Situaciones comunicativas

- Todas las que se generen para el trabajo en los otros ejes, particularmente la revisión y autocorrección de textos.

## ANEXO: II

### 1. Fonemas y Grafías de la variante de Guerrero.

Fonema	Grafía	Inicio de la palabra	Traducción	En medio de palabras	Traducción
/a/	a	anima	corazón	ita	flor
				kavaa	peña
				tina	perro
/č/	ch	chiyo	teja	kuchí	polvo
		chikí	tuna	kachií	algodón
		chi'i	siembro	tachí	viento
		chun	trabajo		
/nd/	nd	ndixí	elote		
		ndiko	muele		
		nda'a	mano		
/e/	e			ve'e	casa
				kue'e	enfermedad
				ndie'e	durazno
/i/	i	itu	milpa	nuní	maíz
		iyo	hay	kuni	ayer
		ita	flor		
		iti	ocote		
		isu	venado		

/x/	x	xuxa	copal	nixi'i	murió
		xu'un	dinero		
/k/	k	kata	canta	taka	basura
		kachí	algodón	yuku	monte
		kuika	peine		
		koo	culebra		
		kisi	olla		
		kaa	campana		
		leko	conejo	kolo	guajolote
/m/	m	minu	epazote	tumi	pluma
		miyoo	nosotros		
		ma'ñu	en medio		
/n/	n	nuní	maíz		
		nama	jabón		
		nana	señora		
		naña	chayote		
/ñ/	ñ	ñani	hermano	ña'mi	camote
		ña'a	mujer	naña	chayote
		ñuñu	miel	kuñu	carne
		ñu'nu	red	iñu	espina
/o/	o	oko	veinte	yoko	espiga
		okoxi	treinta	koto	camisa
				viko	nube

/p/	p	pañu	rebozo	mpi'la	pila
		pa'a	pequeño		
/r/	r	ralo'ó	niño		
		rakaá	aquel		
/s/	s	savi	lluvia	ndási	cerrado
		sukun	cuello		
		soko	hombro		
		sañu	olote		
		saa	pájaro		
/t/	t	tachi	viento	ya'taa	arado
		tata	abuelito	xita	tortilla
		tutu	papel		
		tika	chapulín		
/u/	u	uxi	diez	yuku	hierba
		uni	tres	nuní	maíz
		una	ocho		
		uvi	dos		
/b/	v	ve'e	casa	kavaa	peña
		viko	nube	ndivi	huevo
		vitu	tabla	yavii	maguey
		vilu	gato		
/š/	x	xito	Tío		
		xiyo	comal		

		xini	cabeza		
/y/	y	yuku	montes	kuayu	caballo
		yu'u	boca	chiyo	comal
		yavi	hoyo		
		yuva	quelite		

## ***2. Traducción de los cuentos presentados en Tu'un Savi.***

### **2.1. El maíz**

En cierta comunidad indígena había una familia que no tenía nada que comer.

Se dedicaba a la elaboración de cestos y canastos. Un día la mujer y el marido, preocupados porque no tenían comida para sus hijos, tomaron una decisión. El señor dijo: "voy en busca de alimento para la familia". Decidió llevarse unos canastos. En el trayecto del camino vio una mujer bañándose en el río.

Esperó a que la mujer terminara de bañarse, y la siguió hasta el lugar al que entró y tocó la puerta.

Cuando la mujer abrió, el señor le dijo: "¿que me puedes dar a cambio de estos canastos?". "Ella respondió": "¿viste el lugar donde me estaba bañando?"

- "Sí"

- "Sobre la piedra donde me estaba bañando se me olvidaron algunas cosas; regresa," exclamo la mujer. El hombre obedeció y fue al lugar

indicado pero su sorpresa fue que en vez de cosas, se encontró una serpiente de coralillo enrollada.

Sin embargo, el hombre con mucho miedo agarró la serpiente con su sombrero y regresó a su casa, aunque un poco espantado y pensando por qué a cambio de sus canastos le dieron una culebra. Y al llegar con su familia le comentó a su mujer lo que le habían dado por los canastos, y al momento sostenía la víbora dentro de su sombrero, pero luego decidió vaciar el sombrero y cayeron maíces de diferentes colores, amarillos, rojos y blancos. Así, se cree, que apareció el maíz.

## 2.2. El manantial

En una comunidad vivía una familia que no tenía agua, porque en ese pueblo no había.

El señor de la familia estaba desesperado y le dijo a su hijo que se iban a salir del pueblo; entonces el hijo mayor le dijo a su papá: "yo voy a ver en dónde encuentro agua," y salió del pueblo. En el camino encontró a una señora que le preguntó "¿muchacho, a dónde vas?" El joven contestó: "ando buscando agua porque de donde vengo no hay," Entonces la señora le dijo: "¿quieres agua?", "sí", "yo tengo un manantial en mi terreno; si quieres llévate un cántaro, lo llenas y te lo llevas": El muchacho obedeció, pero al agarrar el agua agarró una víbora y se la llevó.

Como la señora le dijo que no regresara y que el agua se la llevara para su gente, entonces fue lo que hizo pero cuando ya casi llegaba a su casa en el pueblo se le cayó el cántaro se quebró y ya no salió la víbora, si no que era agua. Así se formó un manantial grandísimo y a partir de entonces hubo agua en el pueblo.

## Bibliografía

- Alisedo Graciela, Sara Melgar y Cristina Chiocci (1999): *Didáctica de las ciencias del lenguaje*. Paidós, Buenos Aires-Barcelona México.
- Ausubel, David, Joseph Novak y Helen Hanesian (2005): *Psicología Educativa. Un punto de vista cognoscitivo*, Ed. Trillas.
- Bolaño Amancio, e Isla (1968): *Breve Manual de fonética elemental* Editorial Porrúa, S.A. México, D. F.
- Camps Anna (1989): *Modelo del proceso de redacción, algunas implicaciones para la enseñanza*, Paidós, Barcelona.
- Cruz Bautista Marcos Abraham, tuta ntakini tono kaasa'an savi (1998): *Esbozo Gramatical de la Lengua Mixteca*, Oaxaca, Instituto Estatal de Educación Pública del Estado de Oaxaca-UPN Unidad 201
- Cassany Daniel (1988): *Describir el escribir: Cómo se aprende a escribir* Paidós, Barcelona, Buenos Aires, México.
- Colomer Teresa y Camps Anna (1996): *Enseñar a leer, enseñar a comprender*, Celeste/ Mec, Madrid.
- Cummins, J. (2000): *Lenguaje, poder y pedagogía*. Ed. Morata Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Barcelona.
- De Gortari Krauss, Ludka y Juan Briceño Guerrero (2003): *Experiencia y retos de la Educación Bilingüe en Zonas Indígenas/La huasteca*, Edit. SEP, México.

DGEI-SEP (1999): *Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas*, SEP, México.

*Diccionario de las Ciencias de la Educación*, (2003): Ed. Santillana, S. A de C. Segunda edición.

Diccionario ilustrado, *Océano de la lengua española*, Océano Grupo Editorial, S.A. Barcelona España.

Ferreira Emilia (1995): *La alfabetización en lengua revista básica de la escuela y del maestro*, SNTE. Años II. No. 8 noviembre-diciembre, México.

[http:// knowledgeloam.org](http://knowledgeloam.org): Alfabetización elemental, selección traducida de *Telar del conocimiento: Educadores compartiendo y aprendiendo juntos*.

Huaxayáncanc (1994): *Revista de Educación*, Mayo-agosto.

Martínez Bravo, Ángel (1995): *La etnografía educativa y la investigación participativa: dos enfoques educativos que se fundamentan en la investigación educativa*, tesis para obtener el grado de maestría en pedagogía. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Nunan David (1996): *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Edit. Cambridge University, Primera edición, Gran Bretaña.

Pellicer Alejandra (1999): *Así escriben los niños mayas su lengua Materna*, Edit. Plaza y Valdez, México.

Pugliese, María (2005): *Las competencias lingüísticas en la educación infantil: escuchar, hablar, leer y escribir*. Centro de Publicaciones Educativas y Material Didáctico, 1ª ed., Buenos Aires.

- DGEI-SEP (1985): *Manual para la Enseñanza de Lecto-escritura en lengua Mixteca* elaborado en la Dirección General de Educación indígena. México
- DGEI-SEP (1985): *Manual para la Enseñanza de Lecto-Escritura en Lengua Mixteca, Tlaxiaco Oeste Oaxaca*, elaborado en la Dirección General de Educación Indígena, México.
- Taylor, S. J., R. Bogdan (1987): *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: la búsqueda de significados*, Paidós Barcelona.
- UNESCO (2003): *La Educación en un mundo Plurilingüe*, Educación Documento de Orientación, Editado, por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia la Cultura. [WWW.unesco.org/educación](http://WWW.unesco.org/educación).
- Ve'e Tu'un Savi, A. C. (ACADEMIA DE LA LENGUA MIXTECA) (1999): *"Norma de escritura para Tu'un Savi"*, (documento de trabajo) H. Cd. de Tlaxiaco, Oaxaca.
- Ziemilsky Andrzes (1983): *Transmitir el saber y compartir los conocimientos* Editorial, UNESCO, París.
- Rodríguez Gómez Gregorio, Gil Flores Javier, García Jiménez Eduardo; (1996): *Metodología de la investigación cualitativa*, Ediciones Aljibe,S.L.